

EUGENE LABICHE e MARC-MICHEL

Un cappello di paglia di Firenze

**Traduzione di
FRANCESCO SAVIO**

PERSONAGGI

FADINARD *Possidente*
NONANCOURT *produttore di sementi*
BEAUPERTHUIS
VÉZINET *sordo*
TARDIVEAU *contabile*
BOBIN *nipote di Nonancourt*
ÉMILE TAVERNIER *luogotenente*
FÉLIX *cameriere di Fadinard*
ACHILLE DE ROSALBA *giovane Lion*
HÉLÈNE *figlia di Nonancourt*
ANAÏS *moglie di Beaupertuis*
LA BARONESSA DE CHAMPIGNY
CLARA *modista*
VIRGINIE *fantesca in casa Beaupertuis*
CLOTILDE *cameriera della Baronessa*
UN CAPORALE
UN DOMESTICO *della Baronessa*

Membri del corteo nuziale
Invitati d'ambo i sessi
Guardie Nazionali

La commedia si svolge in Parigi

ATTO PRIMO – SCENA PRIMA

Casa di Fadinard.

Sala ottagonale. In fondo, porta a doppio battente che si apre sulla scena. Due porte laterali in primo piano, due altre porte in secondo. A sinistra, a ridosso della parete, tavola con tappetino; sul tappetino, vassoio con caraffa, bicchiere, zuccheriera. Sedie.

VIRGINIE, FÉLIX

1. **VIRGINIE** *a Félix che tenta di abbracciarla*
No, lasciatemi, monsieur Félix!... non ho tempo per simili scherzi.
2. **FÉLIX** Un bacio solo!
3. **VIRGINIE** No!...
4. **FÉLIX** Pensa che sono del *tuo* paese!... sono di Rambouillet...
5. **VIRGINIE** Caspita! se dovessi lasciarmi abbracciare da tutta Rambouillet...
6. **FÉLIX** Non fa che quattromila abitanti.
7. **VIRGINIE** E poi, cosa c'entra?... Il vostro principale, monsieur Fadinard, si ammoglia oggi... voi mi avete invitata per vedere la corbeille... vediamo la corbeille!...
8. **FÉLIX** Ma abbiamo tutto il tempo... Il mio padrone è uscito di casa ieri sera, per recarsi dal suocero a firmare. il contratto... non tornerà che alle undici, con il corteo, e andrà subito dopo in municipio.
9. **VIRGINIE** Carina, la sposa?
10. **FÉLIX** Puah... Per me ha l'aria tonta; ma è di buona famiglia... è la figlia d'un coltivatore di semenzai... Papà Nonancourt, Charentonneau...
11. **VIRGINIE** A proposito, monsieur Félix... se sentite dire che c'è bisogno di una cameriera... pensate a me.
12. **FÉLIX** Lo vuoi proprio lasciare il tuo padrone, monsieur Beauperthuis?
13. **VIRGINIE** Non mi parlate di lui... Falso, bisbetico, maleducato, geloso... e sua moglie!... si sa, mica ci provo gusto a dire male dei padroni...
14. **FÉLIX** Oh! Macché!...
15. **VIRGINIE** Una strega! una pettegola qualsiasi!
16. **FÉLIX** Però!
17. **VIRGINIE** Appena il signore esce... tac! esce anche lei... e dove va?... non ha mai voluto dirmelo... mai!...
18. **FÉLIX** Ah, certo, certo: non puoi restare in una casa simile.

19. VIRGINIE *abbassando gli occhi*

E poi, mi farebbe talmente piacere d'essere a servizio con qualcuno di Rambouillet...

20. FÉLIX *abbracciandola*

... dipartimento della Seine-et-Oise!

ATTO PRIMO – SCENA SECONDA
VIRGINIE, FÉLIX, VÉZINET

1. **VÉZINET** *entrando dal fondo con uno scatolone da cappelli per signora*
Non vi disturbate... sono io, lo zio Vézinet... È già arrivato il corteo?
2. **FÉLIX** *amabilmente*
Non ancora, simpatico rottame!...
3. **VIRGINIE** *Sottovoce*
Ma cosa vi prende?
4. **FÉLIX** È sordo come un macigno... stai a vedere...
A Vézinet
Andiamo a nozze, bel zerbinotto?... Andiamo a far quattro salti?... Dico io se non è un caso pietoso!...
Gli offre una seggiola
A nanna, a nanna.
5. **VÉZINET** Grazie, amico, grazie!... Dapprincipio ho creduto che l'appuntamento fosse al Municipio; poi ho saputo che era qui; perciò, sono venuto qui.
6. **FÉLIX** Già: «Monsieur de la Palisse est mort... est mort de maladie...».
7. **VÉZINET** Non a piedi, no; in carrozza.
Dando lo scatolone a Virginie
Tieni, porta nella camera della sposa... il mio regalo di nozze... E fai attenzione... è fragile...
8. **VIRGINIE** *a parte*
Ne approfitto per vedere la corbeille!...
Salutando Vézinet
Addio, amore d'un sordo.
Via con lo scatolone, dalla seconda porta di sinistra
9. **VÉZINET** Graziosa, la piccola... Eh eh! un bel muso no fa sempre piacere!...
10. **FÉLIX** *offrendogli una sedia*
Guarda un po'!... alla tua età!... Ma sono gli ultimi sprazzi... vecchio gigione, gli ultimi sprazzi!...
11. **VÉZINET** *sedendo*
Grazie L..
A parte
Questo giovine è competitissimo.

ATTO PRIMO – SCENA TERZA
VÉZINET, FADINARD, FÉLIX

1. **FADINARD** *di dentro*
Staccate il calessino!...
In scena
Ah! questa sì è un'avventura!... Mi costa venti franchi, ma non li rimpiango...
Félix!
2. **FÉLIX** Signore!...
3. **FADINARD** Figurati...
4. **FÉLIX** Il signore è solo?... e il corteo del signore?
5. **FADINARD** Sta per salpare da Charentonneau... otto carrozze... Io ho voluto precederle per assicurarmi che tutto sia pronto nel nido coniugale... I tappezzieri hanno finito?... La corbeille, i regali di nozze san già qui?
6. **FÉLIX** *indicando la seconda porta di sinistra*
Sissignore... tutto è di là, nella camera...
7. **FADINARD** Figurati che, mossomi questa mattina alle otto da Charentonneau...
8. **VÉZINET** *tra sé*
Mio nipote si fa aspettare...
9. **FADINARD** *scorgendo Vézinet*
Lo zio Vézinet!...
A Félix
Vattene, che ho di meglio!...
Félix si ritira sul fondo
Figuratevi che, mossomi...
10. **VÉZINET** Caro nipote, permettimi di felicitarmi con te...
Tenta di abbracciare Fadinard
11. **FADINARD** Eh?... come come?... ah! sì...
Si abbracciano; a parte
Ci si abbraccia smoderatamente nella famiglia di mia moglie!...
Forte, ripigliando il racconto
Mossomi questa mattina alle otto da Charentonneau...
12. **VÉZINET** E la sposa ?...
13. **FADINARD** Sì... Mi segue di lontano... su otto carrozze.
Ricominciando daccapo
Mossomi questa mattina alle otto da Charentonneau...
14. **VÉZINET** Ti ho portato il regalo di nozze.

- 15. FADINARD** Molto gentile da parte vostra...
Andando avanti nel racconto
Ero sul mio calessino... traversavo il bosco di Vincennes... mi accorgo d'improvviso di aver lasciato cadere la frusta...
- 16. VÉZINET** Nipote mio, questi sentimenti ti onorano.
- 17. FADINARD** Quali sentimenti?.. Ah! diavolo! dimentico sempre che è sordo!... pazienza...
Seguitando
Per il fatto che ha il manico d'argento, fermo il cavallo e scendo... Cento passi più in là, vedo la frusta in mezzo alle ortiche... mi pungo le dita.
- 18. VÉZINET** Ne sono lietissimo.
- 19. FADINARD** Grazie!... Torno indietro... niente più calessino!... il mio calessino era sparito!...
- 20. FÉLIX** *venendo avanti*
Il signore ha perduto il calessino?...
- 21. FADINARD** *a Félix*
Monsieur Félix! io converso con lo zio, che non mi sente; e ti prego di non immischiarti nelle nostre espansioni di famiglia.
- 22. VÉZINET** Dirò di più: i buoni mariti fanno le buone mogli.
- 23. FADINARD** Sì... patapapà... zum zum... Il mio calessino era sparito... Domando, .interrogo... Mi dicono che ce n'è uno fermo all'angolo del bosco... Corro; e che cosa vedo?.. Il mio cavallo intento a masticare una specie di turacciolo di paglia ornato di papaveri... M'avvicino... quando una voce di donna risuona dal viale contiguo: è un grido: «Oh Dio!... il mio cappello!...». Il turacciolo di paglia era un cappello!... Colei lo aveva lasciato appeso a un albero, mentre parlava con un militare...
- 24. FÉLIX** *a parte*
Ah! ah! Mica male!
- 25. FADINARD** *a Vézinet*
Fra noi, credo che fosse una mondana...
- 26. VÉZINET** No, io sono di Chaillot... io ci abito, a Chaillot.
- 27. FADINARD** Parapapà!... zum zum!...
- 28. VÉZINET** Presso la pompa antiincendio.
- 29. FADINARD** Sì, d'accordo!... Stavo porgendo le mie scuse a quella dama e offrendo il risarcimento del danno, ma ecco, il militare si interpone... una specie di negro rabbioso... Tanto per cominciare, mi definisce: piccolo verme!... diavolo!... mi salta la mosca al naso... e, a mia volta, lo apostrofo: Beni-zug-zug!... Lui si getta su di me... io dò un balzo... mi trovo sul mio calessino... la scossa fa

partire il cavallo... ed eccomi qui!... Ebbi appena il tempo di lanciargli una moneta da venti franchi... o da venti Soldi... non ne sono molto sicuro... Lo verrò a sapere questa sera, facendo i conti di cassa.

Tira fuori di tasca un brindello di cappello di paglia, ornato di papaveri
Quanto rimane della mia avventura.

- 30. VÉZINET** *Prendendo il brindello ed esaminandolo*
La paglia è buona!...
- 31. FÉLIX** Sì, ma un po' troppo cara!...
- 32. VÉZINET** Ci vogliono lunghe ricerche per trovare un cappello simile a questo... Io ne so qualche cosa.
- 33. FÉLIX** *che si è fatto avanti e che ha preso il brindello di paglia dalle mani di Vézinet*
Vediamo...
- 34. FADINARD** Monsieur Félix, ti prego di non immischiarti nelle nostre espansioni di famiglia.
- 35. FÉLIX** Ma signore...
- 36. FADINARD** Silenzio, briccone!... come si diceva nel vecchio teatro.
- 37. VÉZINET** *Félix risale*
A che ora si andrà in municipio?
- 38. FADINARD** Alle undici... undici!...
Si aiuta con le dita
- 39. VÉZINET** Vuol dire che si pranzerà tardi... Ho il tempo di scendere a prendere un po' di riso col latte... permetti?
Fa per uscire
- 40. FADINARD** Come no?.. mi farete felice...
- 41. VÉZINET** *tornando verso di lui per abbracciarlo*
Arrivederci, nipote mio...
- 42. FADINARD** Arrivederci, zio mio...
A Vézinet, che tenta abbracciarlo
Eh? cosa? Ah, sì... è un vizio di famiglia.
Si lascia abbracciare e baciare
Fatto!
A parte
Quando sarò sposato, non disporrai più di me... ah, no!
- 43. VÉZINET** E l'altra guancia?
- 44. FADINARD** Proprio quello che mi stavo domandando: «E l'altra guancia»?
Vézinet lo bacia sull'altra gota

Fatto!

Duetto.

Sul motivo di «Quand nous sommes si fatigués», da Représentants en vacances, atto I

Baciai; non ti dissi di no;
la tua indecorosa mania
neutralizzare saprò
allorché Hélène sarà mia!

45. VÉZINET Addio, Fadinard, tornerò per onorar l'imeneo ed abbracciarti un bel po' davanti a tutto il corteo!

Vézinet via dal fondo. Félix esce dalla seconda porta di sinistra, con il brindello di paglia.

ATTO PRIMO – SCENA QUARTA

FADINARD solo

1. FADINARD Finalmente... tra un'ora, sarò ammogliato... non sentirò più mio suocero gridarmi ogni momento: «Genero mio, tutto è rotto!...». Vi siete mai trovati a contatto con un porcospino? Tale è mio suocero!... Ho fatto la sua conoscenza in omnibus... La sua prima manifestazione fu una pedata... Stavo per rispondergli con un pugno, quando un'occhiata di sua figlia mi fece aprire la mano... cosa che permise al conducente di prendermi sei soldi... Dopo avermi reso un tal servizio, si affrettò a presentarsi: papà Nonancourt, coltivatore di semenzai, Charentonneau. - Guardate come amore aguzza l'intelletto... Gli domandai: «Monsieur, vendete semi di carota?». Rispose: «No, ma ho dei bellissimi gerani». Questa risposta mi illuminò. «A quanto il vaso? - Quattro franchi. - In marcia!». Giunti a casa sua, scelgo quattro vasi (era appunto la festa del mio portinaio) e gli domando la mano della figlia. - «Chi siete? - Ho ventidue franchi di rendita... - Uscite! - ... Al giorno! - Perché non sedete?». - Ammirate la grettezza del di lui carattere! - Da quel preciso momento, fui ammesso a dividere la sua zuppa di cavoli con il cugino Bobin uno zuccone che ha la mania di abbracciar tutti... e soprattutto mia moglie... Alle mie obiezioni si risponde: «Beh sono cresciuti insieme!». - Ma non è una ragione... Aspetta che io sia ammogliato, e... Ammogliato!

Al pubblico

Siete anche voi come me? Questa parola mi mette una formica per capello... Non c'è niente da dire... fra, un'ora, io sarò...

vivamente

ammogliato avrò una mogliettina tutta per me!... la potrò abbracciare senza che il famoso porcospino mi gridi: «Monsieur, non si calpestano le aiuole!». Povera mogliettina!...

Al pubblico

Ebbene! credo che le sarò fedele... parola d'onore... No?... Sì, invece!... È talmente bellina, la mia Hélène... con la sua ghirlanda nuziale...

Aria.

« Serment »

La conosceste in Barcellona, in Barcellona
un'Andalusa dal rio cipiglio, dal nero ciglio?...
Bene! quel tipo di pantera, quel tipo d'amazzone fiera,
dall'occhio ardito, troppo scaltnto...
è il tipo opposto dell'amor mio, sì, grazie a Dio!
in nome della pace di marito.

Una rosa... con una ghirlanda di fiori d'arancio... tale l'oleografia della mia Hélène!... E io le ho preparato un nido delizioso... Mica male neanche qui...

Indicando la porta di sinistra

Ma è di là, è di là che è delizioso... un paradiso in palissandro... tendine cremisi... Dispendioso, ma bello; arredamento da luna di miele! come vorrei che fosse mezzanotte e un quarto!... Salgono!... E lei... col corteo... con le formiche!...

ATTO PRIMO – SCENA QUINTA

ANAÏS, FADINARD, ÉMILE in divisa da ufficiale

La porta di fondo si apre lasciando vedere una signora senza cappello con un ufficiale

1. **ANAÏS** *A Émile*
No, monsieur Émile... vi scongiuro...
2. **ÉMILE** Entri, madame; entri senza timore.
Anaïs e Émile entrano
3. **FADINARD** *A parte*
La signora del cappello col negro... accidenti!
4. **ANAÏS** *Turbata*
Émile, Niente scandali!
5. **ÉMILE** Stia tranquilla!... la proteggo io...
A Fadinard
Non pensavate di rivederci così presto, eh, monsieur?
6. **FADINARD** *con un sorriso forzato*
Ma certo... la vostra visita mi lusinga molto... sebbene in questo momento...
A parte
Che cosa vogliono da me?...
7. **ÉMILE** *rude*
Offrite una sedia a madame.
8. **FADINARD** *Spingendo avanti una poltroncina*
Ah! Pardon!... Madame desidera sedersi?... non lo sapevo...
A parte
E io che aspetto il corteo...
Anias siede
9. **ÉMILE** *sedendo a destra*
Avete un cavallo veloce, monsieur.
10. **FADINARD** Non c'è male... Siete troppo buono... L'avete forse seguito a piedi?
11. **ÉMILE** No, monsieur: ho fatto salire il mio attendente sul didietro del vostro calesse...
12. **FADINARD** Oh!... be', se l'avessi saputo...
A parte
Ah! Potevo usare la frusta.
13. **ÉMILE** *brusco*
Se l'aveste saputo?...

14. FADINARD L'avrei pregato di accomodarsi vicino a me...
A parte
Uffa... comincia a seccarmi, il negro!
15. ANAÏS Il tempo passa... Affrettiamoci, Émile!
16. FADINARD Sono del parere dame... affrettiamoci...
A parte
Aspetto il corteo.
17. ÉMILE Monsieur voi avreste un gran bisogno di qualche lezione, di *savoir-vivre*.
18. FADINARD *offeso*
Luogotenente!
Émile si alza. Più calmo
Ho fatto i miei studi...
19. ÉMILE Ci avete piantati in asso nel bosco di Vincennes con molta malagrazia.
20. FADINARD Tutta colpa della fretta!...
21. ÉMILE E avete lasciato cadere, per sbaglio naturalmente... questa monetina...
22. FADINARD *Prendendola*
Venti soldi!... Già erano venti soldi!... Mi pareva...
Frugandosi in tasca
Appunto, uno sbaglio... Come mi dispiace che vi siate presi il disturbo!...
Offrendogli una moneta d'oro
Ecco qua!
23. ÉMILE *senza prenderla*
Che cosa?!
24. FADINARD Venti franchi, per il cappello...
25. ÉMILE *in collera*
Monsieur!
26. ANAÏS *alzandosi*
Émile!
27. ÉMILE Giusto! ho promesso a madame di non perder la calma...
28. FADINARD *frugandosi di nuovo in tasca*
Credevo che bastasse... Altri tre franchi?... Io non me ne intendo...
29. ÉMILE Non si tratta di questo, monsieur... Non siamo venuti qui a esigere denaro...

- 30. FADINARD** *al colmo dello stupore*
No?... Ah!... Ma allora... che cosa?
- 31. ÉMILE** Delle scuse, prima di tutto... Delle scuse a madame.
- 32. FADINARD** Delle scuse, io?..
- 33. ANAÏS** Inutile, ve ne dispenso...
- 34. ÉMILE** No, madame: io devo proteggerla.
- 35. FADINARD** Oh, madame avrà le sue scuse... benché, per essere esatti, non sia stato io personalmente a mangiare il cappello... E inoltre, madame... siete proprio sicura che il cavallo non esercitasse un suo diritto, rosicchiando quell'articolo di moda?
- 36. ÉMILE** Dicevate?...
- 37. FADINARD** Un momento!... Perché madame appende i cappelli sugli alberi?... Un albero non è un attaccapanni!... Perché si aggira nelle foreste con dei militari?.. Cose non chiare, madame...
- 38. ANAÏS** Monsieur!
- 39. ÉMILE** *in collera*
Dicevate?...
- 40. ANAÏS** Sappiate che Monsieur Tavernier...
- 41. FADINARD** Chi, Tavernier?
- 42. ÉMILE** *ringhiando*
Io!
- 43. ANAÏS** Che monsieur Tavernier... è... mio cugino... Siamo cresciuti insieme...
- 44. FADINARD** *a parte*
Solita musica... è il suo Bobin.
- 45. ANAÏS** E se mi sono risolta a accettare il suo braccio... fu per parlargli del suo avvenire... della sua promozione... fu soltanto per fargli la morale...
- 46. FADINARD** Senza cappello?...
- 47. ÉMILE** *brandendo una seggiola e pestandola sul pavimento*
Per Dio!
- 48. ANAÏS** Émile !... niente chiasso!...

49. ÉMILE Pardon, madame...
50. FADINARD Non rompetemi le seggiole!...
A parte
Io lo scaravento giù dalle scale... No... potrebbe cadermi sul corteo.
51. ÉMILE Affrettiamoci, monsieur.
52. FADINARD Stavo per dirlo... mi avete tolto la parola di bocca, stavo per dirlo!
53. ÉMILE Volete, sì o no, fare le vostre scuse a madame?
54. FADINARD Come no?... tanto volentieri... Madame... accettate, vi prego, l'assicurazione della mia stima... con la quale... insomma, prenderò a bastonate il cavallo.
55. ÉMILE Non basta.
56. FADINARD No?... Gli infliggerò la galera perpetua.
57. ÉMILE *con una scarica di pugni su una sedia*
Monsieur!
58. FADINARD E voi, non rompetemi le sedie!
59. ÉMILE Questo non è tutto!...
60. VOCE DI *dall' esterno.*
NONNANCOURT Aspettateci... scendiamo subito...
61. ANAÏS *sconvolta*
Ah! mio Dio!... qualcuno!..
62. FADINARD *a parte*
Accidenti! il suocero!... Se trova una donna qui... tutto è rotto!...
63. ANAÏS *a parte*
Sorpresa in casa di uno sconosciuto!... che fare?
scorgendo la porta di destra
Ah!...
ne esce.
64. FADINARD *correndo verso di lei*
Madame, abbia pazienza...
Correndo verso Émile
Monsieur...
65. ÉMILE *uscendo dalla prima porta di sinistra*
Allontanate costoro... riprenderemo il nostro colloquio.

66. FADINARD

*chiudendo la porta alle spalle di Émile e scorgendo Nonancourt che
entra dal fondo*
Giusto in tempo!!!

ATTO PRIMO – SCENA SESTA

FADINARD, NONANCOURT, HÉLÈNE, BOBIN

Sono tutti in abito da cerimonia. Hélène con la ghirlanda di fiori d'arancio e il bouquet da sposa.

1. **NONANCOURT** Genero mio, tutto è rotto!... ti comporti da screanzato!...
2. **HÉLÈNE** Ma, papà...
3. **NONANCOURT** Silenzio, figlia mia!
4. **FADINARD** Ma cosa ho fatto di male?
5. **NONANCOURT** Il corteo è dabbasso... Otto carrozze...
6. **BOBIN** Un colpo d'occhio meraviglioso!
7. **FADINARD** E con ciò?
8. **NONANCOURT** Dovevi trovarti sul portone per riceverci.
9. **BOBIN** Per abbracciarci.
10. **NONANCOURT** Fai le tue scuse a mia figlia.
11. **HÉLÈNE** Ma, papà...
12. **NONANCOURT** Silenzio, figlia mia!...
A Fadinard
Andiamo, le scuse!
13. **FADINARD** *a parte*
Sono in un labirinto.
forte, a Hélène
Mademoiselle, accettate, vi prego, l'assicurazione della mia stima...
14. **NONANCOURT** *interrompendolo*
Altra cosa! Perché stamattina hai lasciato Charentonneau senza salutarci?
15. **BOBIN** Senza abbracciare nessuno!
16. **NONANCOURT** Silenzio, Bobin!
A Fadinard
Discolpati!
17. **FADINARD** Ma se stavate dormendo!
18. **BOBIN** Mica vero! io ero là che mi pulivo le scarpe.
19. **NONANCOURT** Dato che siamo gente di campagna... villici...

- 20. BOBIN** *piangendo*
Produttori di sementi...
- 21. NONANCOURT** Sarebbero abbracci sprecati!
- 22. FADINARD** *a parte*
Il porcospino in azione!
- 23. NONANCOURT** Tu spregi la tua nuova famiglia!
- 24. FADINARD** Suocero, perché non vi purgate?... vi assicuro che vi farà bene!
- 25. NONANCOURT** Ma il matrimonio non è ancora celebrato... si può romperlo...
- 26. BOBIN** Rompete, zio, rompete!
- 27. NONANCOURT** Io non mi lascerò camminare sui piedi!
Scrollando un piede
Ahi!
- 28. FADINARD** Che avete?
- 29. NONANCOURT** Ho... ho delle scarpe di vernice; ciò mi offende, mi oltraggia... mi sbeffeggia...
Scrollando un piede
Ahi!
- 30. HÉLÈNE** Starai meglio camminandoci, papà.
Volta le spalle
- 31. FADINARD** *osservandola, a parte*
E ora? che le prende?
- 32. NONANCOURT** Hanno portato un mirto per me?
- 33. FADINARD** Un mirto!... perché farne?
- 34. NONANCOURT** È un simbolo, monsieur...
- 35. FADINARD** Ah!
- 36. NONANCOURT** Tu ridi! ti burli di noi!... dato che siamo gente di campagna... villici...
- 37. BOBIN** *piangendo*
Produttori di sementi!
- 38. FADINARD** Ma via, ma via!
- 39. NONANCOURT** Ebbene, non importa... Voglio mettere il mirto nella camera da letto di mia figlia, acciocché...
Scrollando un piede
Ahi!

40. HÉLÈNE *al padre*
Ah! papà, come sei buono!
Volta le spalle
41. FADINARD *a parte*
Di nuovo!... ma questo è un tic... non lo avevo mai notato...
42. HÉLÈNE Papà.
43. NONANCOURT Cosa?
44. HÉLÈNE Ho uno spillo nella schiena... mi punge.
45. FADINARD Volevo dire...
46. BOBIN *eccitato, rimboccandosi le maniche*
Aspettate, cugina...
47. FADINARD *fermandolo*
Monsieur, non si entra in casa d'altri.
48. NONANCOURT Be! sono cresciuti insieme...
49. BOBIN È mia cugina.
50. FADINARD E con questo?... Vietato calpestare le aiuole!
51. NONANCOURT *alla figlia, indicando la porta da cui è uscito Émile*
Fai una cosa, entra là dentro.
52. FADINARD *a parte*
Con l'africano... tante grazie!...
Sbarrandole il passo
No!... non di qua...
53. NONANCOURT Perché?
54. FADINARD È pieno di magnani.
55. NONANCOURT *alla figlia*
Muoviti, allora... scuotiti... vedrai che lo spillo cadrà.
Scrollando il piede
Ahi! non resisto più... vado a mettermi scarpe di panno.
Si dirige verso la porta da mi è uscita Anaïs
56. FADINARD *sbarrandogli il passo*
No!... non di qua!
57. NONANCOURT Perché?
58. FADINARD Vi dirò... è pieno di fumisti.

59. NONANCOURT Ma tu alloggi tutte le corporazioni operaie!... Ebbene, in marcia!... non facciamoci aspettare... Bobin, dà il braccio a tua cugina... Genero mio, al municipio!...

Scrollando un piede

Ahi!

60. FADINARD *a parte*

E gli altri due, là dentro!

Forte

Vi seguo... il tempo di prendere i guanti; il cappello...

Duetto.

*Sul motivo di « Cloches, sonnez »
dalla Mariée de Poissy.*

61. NONANCOURT

Genero mio, alle carrozze!
Otto carrozze ci aspettan giù!
Tante carrozze di nozze,
quante a Parigi non si vedran più!

62. HÉLÈNE

e

BOBIN

Presto, monsieur, alle carrozze!
Otto carrozze ci aspettan giù!
Tante carrozze di nozze,
quante a Parigi non si vedran più!

63. FADINARD

Dopo di voi, alle carrozze! Suocero mio, non vi lascio più. Al corteo accorro di nozze, vengo volando, aspettatemi giù.
ecc.

Nonancourt, Hélène e Bobin escono dal fondo

ATTO PRIMO – SCENA SETTIMA
FADINARD, ANAÏS, ÈMILE, poi VIRGINIE

1. **FADINARD** *Precipitandosi verso la porta della stanza ov'è Anaïs*
Venite fuori, madame... non potete restare in casa mia...
Correndo alla porta di sinistra
Presto, monsieur, sloggiamo!...
2. **VIRGINIE** *Virginie entra ridendo dalla seconda porta di sinistra. Ha in mano il frammento di paglia datole da Félix, e non si accorge della presenza di Fadinard. Nello stesso tempo Fadinard risale, per accertarsi che Nonancourt sia lontano, e non si accorge della presenza di Virginie. Tra sé*
Ah! ah! ah! muoio dal ridere!
3. **ÈMILE** *socchiudendo la porta*
Cielo! Virginie!...
4. **ANAÏS** *socchiudendo la porta*
La mia cameriera!... Siamo perduti!...
Si pone in ascolta coll'ansietà; lo stesso fa Èmile
5. **VIRGINIE** *tra sé*
Una signora che va a farsi mangiare il cappello nel bosco di Vincennes... con un militare!...
6. **FADINARD** *tornando avanti e scorgendola, a parte*
Quella di dove esce?
7. **VIRGINIE** *tra sé*
Assomiglia al cappello di madame... Sarebbe il colmo!...
8. **ÈMILE** *piano a Fadinard*
Allontanate quella ragazza, o vi uccido!...
9. **VIRGINIE** Bisogna che io faccia in modo di sapere...
10. **FADINARD** *sobbalzando*
Per tutti i diavoli!
Strappa il frammento di paglia dalle mani di Virginie
Vattene!
11. **VIRGINIE** *sorpresa e atterrita*
Monsieur! Monsieur ...
12. **FADINARD** *spingendola verso la porta di fondo*
Vattene, o ti uccido!
13. **VIRGINIE** *gridando*
Ah!
Scompare

ATTO PRIMO – SCENA OTTAVA

ÉMILE,, ANAÏS, FADINARD

- 1. FADINARD** *tornando avanti*
Chi è quella creatura?... che cosa mai significa?
Sostenendo Anaïs che entra vacillante
Ecco! benone! ora si sente male!
La fa sedere a destra
- 2. ÉMILE** *correndo verso di lei*
Anaïs!...
- 3. FADINARD** Sbrigatevi, madame!... ho fretta! .
- 4. VOCE DI NONANCOURT** *dal fondo delle scale*
Genero mio! Genero mio!
- 5. FADINARD** Ecco! ecco!
- 6. ÉMILE** Un bicchier d'acqua e zucchero, monsieur... un bicchier d'acqua e zucchero!
- 7. FADINARD** *Perdendo la testa*
Ecco! Ecco!.... diavolo! che fortuna!
Trova l'occorrente sul tavolino; si mette a mescolare
- 8. ÉMILE** Cara Anaïs!...
A Fadinard, minaccioso
Sangue di... Ci sbrighiamo?
- 9. FADINARD** *Mescolando*
Non si scioglie!
A Anaïs
Madame... non per mandarvi via... ma credo che, se ritornaste a casa vostra...
- 10. ÉMILE** Eh! monsieur! ciò non è più possibile, ora!
- 11. FADINARD** *sbigottito*
Come, non è più possibile?
- 12. ANAÏS** *con voce alterata*
Quella ragazza...
- 13. FADINARD** Bene, madame?
- 14. ANAÏS** Quella ragazza è la mia cameriera... ha riconosciuto il cappello... racconterà tutto a mio marito...
- 15. FADINARD** Un marito?... oh! Per Dio! c'è anche un marito!...

31. ÉMILE Eh, no. Correte, monsieur! correte!
32. FADINARD Io?..
33. ANAÏS *alzandosi in preda all' orgasmo*
In nome di Dio, monsieur, non perdetevi un minuto!
34. FADINARD *urlando*
Correte... non perdetevi un minuto... ma io sto per sposarmi, madame!... ho l'onore di mettervi al corrente di questa notizia incresciosa... il corteo nuziale è giù abbasso che mi aspetta...
35. ÉMILE *sgarbatamente*
M'importa assai del vostro matrimonio!...
36. FADINARD Luogotenente!
37. ANAÏS E per carità, monsieur, che la paglia sia conforme... mio marito conosceva il mio cappello.
38. FADINARD Ma, madame...
39. ÉMILE Con papaveri.
40. FADINARD Abbiate pazienza...
41. ÉMILE Noi? Vi aspetteremo qui quindici giorni... un mese, se necessario...
42. FADINARD Di modo che io dovrei correre dietro un cappello... col rischio di farmi arrestare per vagabondaggio con tutto il corteo... ah! bella prospettiva!
43. ÉMILE *brandendo una seggiola*
E allora, monsieur, vi muovete?
44. FADINARD *exasperato, strappandogli la seggiola di mano*
Sì, mi muovo, mi muovo... lasciate in pace le sedie... non toccate nulla! per Dio!
Fra sé
Sai cosa faccio? Entro dalla prima modista... Ma dove le metto le otto carrozze?... E il sindaco che ci aspetta!
Siede macchinalmente sulla seggiola carpita a Émile
45. VOCE DI NONNANCOURT Genero mio! genero mio!
46. FADINARD *alzandosi e muovendo verso il fondo*
Io dico ogni cosa a mio suocero!
47. ANAÏS Patatrac!
48. ÉMILE Non una parola... se vi è cara la pelle!

49. FADINARD

Benissimo!... oh! Troppo affabile!...

**50. VOCE DI
NONNANCOURT**

Genero mio! genero mio!

Bussa con violenza alla porta di fondo

**51. ANAÏS
E ÉMILE**

Precipitandosi su Fadinard

Non aprite!

Si pongono ai due lati della porta, la quale si spalanca lasciandoli nascosti dietro i battenti.

ATTO PRIMO – SCENA NONA

FADINARD, ÈMILE e ANAÏS nascosti, NONANCOURT dal fondo, poi FÉLIX

1. **NONANCOURT** *apparendo nel vano della porta con una pianta di mirto*
Genero mio, tutto è rotto!
Vuole entrare
2. **FADINARD** *sbarrando gli il passo*
Sì... in marcia!
3. **NONANCOURT** *cercando di entrare*
Lascia prima che io deponga il mirto.
4. **FADINARD** *costringendolo a rinculare*
Più tardi!... più tardi!
5. **NONANCOURT** Perché?
6. **FADINARD** Qui è pieno di tappezzieri!... In marcia!... in marcia!
Scompaiono dal fondo. La porta si richiude
7. **ANAÏS** *scossa dai singhiozzi, gettandosi nelle braccia di Émile*
Ah! Émile! .
8. **ÈMILE** *come sopra, all' unisono*
Ah! Anaïs!
9. **FÉLIX** *entrando e vedendoli*
Questa poi!

ATTO SECONDO – SCENA PRIMA

Atelier di Clara.

La scena rappresenta il salone di una modista. A sinistra una scrivania, dirimpetto alla parete di destra. In alto, su una mensola, una di quelle teste di cartapesta di cui si servono le modiste. Vi è appoggiato sopra uno scialle da donna. Sulla scrivania, un grande registro, calamaio, penne, ecc. Porta a sinistra, in secondo piano. Due porte a destra. Porta principale sulla parete di fondo, con ai lati due panche. Sedie. Eccezion fatta per la testa di cartapesta, non un articolo di modisteria. Al laboratorio vero e proprio si accede dalla seconda porta a destra. La porta in fondo dà sull'ingresso.

CLARA, poi TARDIVEAU

1. **CLARA** *sulla porta di sinistra, alle lavoranti*
Sbrigatevi, mesdemoiselles!... è un'ordinazione, di premura!... *Viene avanti*
E Monsieur Tardiveau che non si decide a arrivare... Mai visto un contabile così poltrone... è troppo vecchio... ne assumerò uno giovane.
2. **TARDIVEAU** *entrando dal fondo*
Auff!... eccomi... son tutto un bagno...
Cava un fazzoletto dal cappello, si asciuga la fronte
3. **CLARA** Complimenti, monsieur Tardiveau... mi venite a buon'ora!
4. **TARDIVEAU** Mademoiselle... non è colpa mia... mi sono alzato alle sei...
A parte
Dio che caldo!...
Forte
Ho acceso il fuoco, mi sono fatta la barba, ho preparato la minestra, l'ho mangiata...
5. **CLARA** La minestra!... Cosa volete che me ne importi?
6. **TARDIVEAU** Non posso prendere il caffellatte... non lo digerisco... e, dato che ero di guardia...
7. **CLARA** Voi?
8. **TARDIVEAU** Mi son prima levata l'uniforme... giacché, da una modista... l'uniforme...
9. **CLARA** Ma via, papà Tardiveau, a cinquantacinque anni suonati...
10. **TARDIVEAU** Ne ho sessantadue... per servirvi.
11. **CLARA** *a parte*
Per servirmi!
12. **TARDIVEAU** Ma ho ottenuto dal Governo il favore di non esser congedato...
13. **CLARA** Che abnegazione!
14. **TARDIVEAU** No! oh, no!... è per via di Trouillebert.
15. **CLARA** Di chi?

16. TARDIVEAU Trouillebert... un professore di clarinetto... così, ci facciamo mettere di guardia insieme, e passiamo la notte a giuocarci certi bicchieroni d'acqua e zucchero... È la mia sola debolezza... la birra non la digerisco.
Va a prender posto dietro la scrivania. parte
17. CLARA *a parte*
Vecchio stravagante!
18. TARDIVEAU *a parte*
Dio! che caldo!... la mia camicia è mézza.
19. CLARA Monsieur Tardiveau, ho una commissione per voi, dovete correre...
20. TARDIVEAU Chiedo scusa... ho qui la mia biancheria... vorrei tanto cambiar camicia...
21. CLARA Sì, al ritorno... dovete correre in via Rambuteau, dal merciaio...
22. TARDIVEAU Vorrei tanto...
23. CLARA Portatemi una sciarpa tricolore...
24. TARDIVEAU Una sciarpa tricolore?...
25. CLARA Per quel sindaco di provincia...
26. TARDIVEAU *alzandosi*
Il fatto è che ho la camicia mézza.
27. CLARA Volete muovervi?... siete ancora qui?
28. TARDIVEAU Subito!
A parte
Dio! che caldo!... mi cambierò al ritorno...
Esce dal fondo

ATTO SECONDO – SCENA SECONDA

CLARA, poi FADINARD

1. **CLARA** *sola*
Le mie lavoranti sono all'opera... tutto va a gonfie vele... Buon'idea, mettermi a fare la modista... Dopo solo quattro mesi, le ordinazioni fioccano... E che io non sono una modista come le altre... io ho la testa sulle spalle, non ho amanti... per il momento.
Udendo rumor di carrozze
Che avviene?
2. **FADINARD** *irrompendo*
Madame, mi serve un cappello di paglia, ora, immediatamente, fate presto!
3. **CLARA** Un cappello di?...
Riconoscendo Fadinard
Ah! mio Dio!
4. **FADINARD** *a parte*
Acc...! Clara!... vecchia conoscenza!... con il corteo là fuori!
Forte, riguadagnando la porta d'uscita
Non ne avete?... tanto meglio... ripasserò...
5. **CLARA** *fermando lo.*
Ah! Giusto te!... di dove arrivi?
6. **FADINARD** Scsc !... zitta!.. ti spiegherò... arrivo da Saumur.
7. **CLARA** Dopo sei mesi?
8. **FADINARD** Sì... ho perduto la diligenza...
A parte
Che sfortunato incontro! .
9. **CLARA** Galante! è così che ti comporti con le donne?
10. **FADINARD** Scsc... zitta!... ho un pochino di torto, ne convengo...
11. **CLARA** Come, un pochino di torto?.. Il signore mi dice: «Voglio condurti al Chateau des Fleurs.»... Ci incamminiamo... Per strada, siamo sorpresi dalla pioggia... ed invece di offrirmi una carrozza, tu mi offri... che cosa?... un sottoportico!
12. **FADINARD** *a parte*
E vero... fu un'azione da teppista.
13. **CLARA** Una volta al riparo, mi dici: «Aspetta, vado a cercarti un ombrello». Io aspettò... e tu ritorni... dopo sei mesi... senza ombrello!
14. **FADINARD** Oh, Clara!... esageri... non si tratta che di cinque mesi e mezzo... Quanto all'ombrello, è una dimenticanza... corro a prenderlo. *Tenta di uscire*

15. CLARA No, no... voglio una spiegazione!
16. FADINARD *a parte*
Diavolo! e il mio corteo che scalpita... otto carrozze...
Forte
Clara, mia piccola Clara... sai quanto ti amo!
17. CLARA Se penso che questo individuo aveva promesso di sposarmi...
18. FADINARD *a parte*
Che coincidenza!
Forte
Ma io insisto nella promessa...
19. CLARA Se tu ne sposassi un'altra... farei uno scandalo.
20. FADINARD Oh; oh! questa è grossa!... io, sposare un'altra donna!... la prova è, che mi servo al tuo negozio...
Altro tono
Ho bisogno di un cappello di paglia di Firenze... subito... con papaveri!
21. CLARA Già... per un'altra donna!
22. FADINARD Oh! oh! questa è grossa! un cappello di paglia per... no, è per un capitano dei dragoni... che vuol usare una cortesia al suo colonnello. .
23. CLARA Hum! è poco plausibile... ma ti perdono... a un patto!
24. FADINARD Acconsento... sbrighiamoci! .
25. CLARA Che noi pranziamo insieme.
26. FADINARD Diamine!
27. CLARA E che stasera andiamo all'Ambigu.
28. FADINARD Ah! ottima idea!... proprio un' ottima idea!... Ho per l'appunto la serata libera... Mi stavo domandando: «Come passerò la mia serata?»... Vediamo i cappelli!
29. CLARA Non ne ho di qua... Vieni in laboratorio... ma non fare l'occhietto alle ragazze!...
Esce da destra. Fadinard fa per seguir/a. Entra Nonancourt

ATTO SECONDO – SCENA TERZA

FADINARD, NONANCOURT, poi HÉLÈNE, BOBIN, VÉZINET, uomini e donne del corteo nuziale

1. **NONANCOURT** *entrando col vaso di mirto*
Genero mio... tutto è rotto!

2. **FADINARD** *a parte*
Accidenti! Mio *suocero*!

3. **NONANCOURT** Dov'è il signor sindaco?

4. **FADINARD** Subito... vado a cercarlo... aspettami...
Esce veloce da destra, H élène, Bobin, Vézinet e quelli del corteo entrano in fila indiana.

Coro.

Sull' aria di «Ne tardons pas », dalla Mariée de Poissy.

Quale principio

di sì lieto di

il municipio

a festa ci riunì.

E proprio qui

che due giovani cuor

diranno «sì» con tutta la dolcezza dell'amor.

5. **NONANCOURT** Finalmente, eccoci in Municipio!... Figli miei, comportatevi bene... tengano i guanti, quelli che li hanno... Io...

scrollando un piede. A parte

Ahi! Seccante, questo mirto!... l'avessi saputo, l'avrei lasciato in carrozza!

Forte

Mi sento molto commosso... e tu, figlia mia?

6. **HÉLÈNE** Papà, continua a pungenti!...

7. **NONANCOURT** Muoviti... Cadrà.
Hélène esegue

8. **BOBIN** Papà Nonancourt, posate il mirto.

9. **NONANCOURT** Mai! Non me ne separerò che per darlo a mia figlia.
A Hélène, con le lacrime agli occhi
Hélène!...

Aria.

da «L'Amandier».

Il giorno stesso che tu sei nata
ho messa in vaso questa piantina,

sulla finestra l'ho situata

per innaffiarla sera e mattina.

E se la balia che ti allevò

con il suo seno ti ristorò,

io sulla pianta, con grande amor,

versavo l'acqua dal bagnafior.
Feci da balia alla piantina
col bagnafiore, sera e mattina...

S'interrompe; scrollando un piede

Ahi!

Passando il mirto a Bobin

Tieni!... un crampo!

10. VÉZINET

Molto bello, qui!...

Indicando la scrivania

Ecco il pretorio...

Indicando il registro

Il registro dello stato civile... ci faranno firmare qua sopra.

11. BOBIN

E chi non è capace?

12. NONANCOURT

Ci metterà una croce.

Scorgendo la testa di cartapesta

Oh! Oh! una testa di donna!... Hum... ma non è somigliante!

13. BOBIN

No... Quella di Charentonneau è più bella.

14. HÉLÈNE

Papà, che cosa mi faranno?

15. NONANCOURT

Niente, figlia mia... non dovrai dire altro che «sì», abbassando gli occhi...
e tutto sarà finito.

16. BOBIN

Tutto sarà finito... oh!...

Passando il mirto a Vézinet

Tenete, mi viene da piangere...

17. VÉZINET

che era sul punto di soffiarsi il naso

Volentieri...

A parte

Diavolo! a me veniva da soffiarmi il naso.

Restituendo il mirto a Nonancourt

Tenete, papà Nonancourt.

18. NONANCOURT

Grazie!

A parte

L'avessi saputo, l'avrei lasciato in carrozza.

ATTO SECONDO – SCENA QUARTA

Gli stessi, TARDIVEAU

1. **TARDIVEAU** *rientrando tutto accaldato e prendendo posto dietro la scrivania* Dio!
che caldo!
Depone sulla scrivania la sciarpa tricolore
La mia camicia è mézza.
2. **NONANCOURT** *vedendo Tardiveau e la sciarpa*.
Hem hem! ecco il signor sindaco con la sua sciarpa... tenete i guanti.
3. **BOBIN** *piano*
Zio, ne ho perso uno...
4. **NONANCOURT** Metti la mano in tasca.
Bobin mette in tasca la mano guantata
Non quella, imbecille.
*Bobin le mette in tasca tutt'e due. Tardiveau cava fuori una camicia di
flanella da sotto la scrivania*
5. **TARDIVEAU** *a parte*
Finalmente mi posso cambiare!
6. **NONANCOURT** *Pigliando Hélène per la mano e presentandola a Tardiveau* Monsieur,
ecco la sposa...
Piano
Saluta!
Hélène fa una serie di inchini
7. **TARDIVEAU** *nascondendo in fretta la camicia di flanella, e ti parte*
Cos'è?
8. **NONANCOURT** È mia figlia.
9. **BOBIN** È mia cugina...
10. **NONANCOURT** Io sono il padre.
11. **BOBIN** Io sono il cugino.
12. **NONANCOURT** Ed ecco il parentado.
Agli altri
Salutate!
Quelli del corteo eseguono
13. **TARDIVEAU** *restituendo i saluti a destra e a sinistra*
Sono molto compiti... ma m'impediscono di cambiarmi.
14. **NONANCOURT** Volete cominciare col prendere i nomi?
Posa il mirto sulla scrivania

- 15. TARDIVEAU** Sicuro.
Aprire il registro; a parte
Nozze campagnole... vengono a fare spese...
- 16. NONANCOURT** Pronto?
Dettando
Antoine Petit-Pierre...
- 17. TARDIVEAU** I nomi di battesimo non servono.
- 18. NONANCOURT** Oh!
Ai parenti
A Charentonneau li chiedono.
- 19. TARDIVEAU** Presto, monsieur... molto caldo.
- 20. NONANCOURT** Già.
Dettando
Antoine Petit-Pierre Nonancourt.
Interrompendosi
Ahi!... mi perdoni... l'emozione... una scarpa che mi stringe...
Attirando Hélène fra le sue braccia
Ah! figlia mia...
- 21. HÉLÈNE** Ah! papà, continua a pungermi.
- 22. TARDIVEAU** Monsieur, non divaghiamo.
A parte
Da giurarci che mi prendo una pleurite. Il vostro indirizzo?
- 23. NONANCOURT** Maggiorente.
- 24. TARDIVEAU** Dico, dove abitate?
- 25. NONANCOURT** Coltivatore di semenzai.
- 26. BOBIN** Membro dell'Associazione dei Coltivatori di Semenzai, Italia, Siracusa.
- 27. TARDIVEAU** Ma non serve!
- 28. NONANCOURT** Nato a Grosbois il 7 dicembre 1798.
- 29. TARDIVEAU** Basta! io non faccio il biografo!
- 30. NONANCOURT** Ho finito...
A parte
È mordace questo sindaco.
A Vézinnet
Tocca a voi.
Vézinnet non si muove

31. BOBIN *dandogli uno spintone*
A voi!
32. VÉZINET *muovendo a passi solenni verso la scrivania*
Monsieur; prima di prendere sopra di me la missione di testimoniaio...
33. TARDIVEAU Un momento...
34. VÉZINET *seguitando*
Ho voluto rendermi conscio dei miei doveri...
35. NONANCOURT Dov'è andato a ficcarsi mio genero?
36. VÉZINET E mi è sembrato di concludere che a un testimoniaio si richiedano tre qualità... .
37. TARDIVEAU Ma monsieur... Ho
38. VÉZINET La prima...
39. BOBIN *aprendo la porta di destra*
Ah! zio! Venite a vedere!!!
40. NONANCOURT Che c'è?...
Guardando e cacciando uno strillo
Per tutti i semi! Mio genero abbraccia una donna!...
41. TUTTI Oh!
Commenti
42. BOBIN Il libertino!
43. HÉLÈNE Il mostro!
44. NONANCOURT Il giorno delle nozze!
45. VÉZINET *Che non ha sentito niente, a Tardiveau*
La seconda, d'essere francese... o almeno naturalizzato.
46. NONANCOURT *A Tardiveau*
Sospenda la cerimonia!... Io rompo tutto... Cancelli, signor sindaco, cancelli!
Tardiveau esegue
Mi riprendo mia figlia... Bobin, la do a te.
47. BOBIN *Raggiante*
Ah ! zio!

ATTO SECONDO – SCENA QUINTA

Gli stessi, FADINARD

- 1. TUTTI** *vedendo entrare Fadinard*
Ah! eccolo!
- Coro*
Sull'aria di «C'est vraiment une horreur», da Tentations d'Antoinette,
finale dell'atto terzo.
Tutti, meno Fadinard
È proprio scandaloso,
è un atto indecoroso,
è odioso,
schifoso, sì, è disgustoso!
- 2. FADINARD** Qual nembo minaccioso!
Che ho fatto di mostruoso, d'odioso,
schifoso, di disgustoso?
Ma insomma, che c'è? Perché, avete lasciato le carrozze?
- 3. NONANCOURT** Genero mio, tutto è rotto!
- 4. FADINARD** D'accordo.
- 5. NONANCOURT** Tu mi ricordi le orge della Reggenza! Puah, monsieur... puah!
- 6. BOBIN** Puah! puah!
- 7. INVITATI**
- 8. FADINARD** Ma cosa ho fatto di nuovo?
- 9. TUTTI** Oh!
- 10. NONANCOURT** E me lo chiedi?... Sul serio!... me lo chiedi?... Dopo che ti ho sorpreso con quella ragazza... Marionetta!
- 11. FADINARD** *a parte*
Perdinci! mi ha visto!
Forte
Ebbene, non negherò.
- 12. TUTTI** Oh!
- 13. HÉLÈNE** *Piangendo*
Confessa!
- 14. BOBIN** Mia povera cugina!
Abbracciando Hélène
Puah, monsieur... puah!
- 15. FADINARD** Ehi voi, un po' di calma.
Respingendo Bobin
Mica si calpestano le aiuole.

16. BOBIN È mia cugina!
17. NONANCOURT È lecito!
18. FADINARD Ah! è lecito?... Ma allora, la signora che stavo abbracciando, è mia cugina anche lei.
19. TUTTI Oh!
20. NONANCOURT Presentatemela... la inviterò al banchetto.
21. FADINARD *A parte*
Ci mancherebbe altro!
Forte
Inutile... non accetterebbe... è in lutto.
22. NONANCOURT Con un vestito rosa?
23. FADINARD Sì, era del marito.
24. NONANCOURT Ah!
A Tardiveau
Monsieur, riprendiamo. Bobin, te la ritolgo.
25. BOBIN *Affranto, a parte*
Vecchio incostante!
26. NONANCOURT Procediamo...
Agli altri
Accomodatevi.
Quelli del corteo siedono a destra
27. FADINARD *All'estrema sinistra di proscenio, a parte*
Che diavolo fanno?
28. TARDIVEAU *Alzandosi e tirando fuori la camicia di flanella*
Eh, no!... non posso restare così...
29. NONANCOURT *Agli altri*
E ora ? se ne va?... Forse non è qui che ci si sposa.
30. TARDIVEAU *Lasciando la scrivania con in mano la camicia di flanella*
Devo cambiarmi! Assolutamente!
31. NONANCOURT *Agli altri*
Seguiamo il signor sindaco!
Prende il mirto da sopra la scrivania e si mette alle costole di Tardiveau. Tutto il corteo si dispone in fila indiana dietro Nonancourt. Bobin col registro, Vézinet con la sciarpa, gli altri col calamaio, la penna ecc.. Hélène dà il braccio a Nonancourt. Nel vedersi così tallonati,

Tardiveau, che non ci si raccapezza, esce precipitosamente dalla prima porta a destra

Coro.

Sull' aria di « Vite! que l'on se rende», da Tentations d'Antoinette.

Se questo funzionario
La via ci vuol mostrar,
seguiam il dignitario,
non lo facciam scappar!

ATTO SECONDO – SCENA SESTA
FADINARD, poi CLARA

1. **FADINARD** *Solo*
Ma cosa fanno?... ma dove vanno?...
2. **CLARA** *Entrando dalla seconda porta a destra*
Fadinard!
3. **FADINARD** Oh! Clara!
4. **CLARA** Riprenditi il campione... Non ho nulla di simile.
5. **FADINARD** Cosa?
6. **CLARA** Paglia finissima... roba fuori commercio... Non la troverai da nessuna parte.
Gli restituisce il frammento
7. **FADINARD** *A parte*
Benone! Eccomi a posto!
8. **CLARA** Se puoi attendere quindici giorni, ne ordino uno a Firenze.
9. **FADINARD** Quindici giorni!... Bazzecole!
10. **CLARA** Uno identico a Parigi ci sarebbe...
11. **FADINARD** *Subito*
Lo compro!
12. **CLARA** Sì, ma non è in vendita... L'ho confezionato io otto giorni fa per la baronessa di Champigny.
Clara va a riordinare la scrivania
13. **FADINARD** *A parte, camminando nervosamente*
Una baronessa!... non posso presentarmi e domandarle: «Quanto il cappello, madame?...». Oh, tanto peggio per quella signora e per il negro!... Prima mi sposo, e poi...

ATTO SECONDO – SCENA SETTIMA

Gli stessi, TARDIVEAU, il corteo nuziale

1. TARDIVEAU *entrando ansimante dal fondo, con la camicia in mano*

Dio, che caldo!

Il corteo nuziale irrompe dal fondo al completo: Nonancourt col mirto, Bobin col registro, Vézinet con la sciarpa, ecc. Tardiveau riprende la fuga, uscendo dalla porta di sinistra

Coro.

Se questo funzionario
La via ci vuol mostrar,
seguiam il dignitario,
non lo facciam scappar!

2. CLARA *Stupefatta*

O questi?

Via da sinistra

3. FADINARD Ma cosa fanno?... ma dove vanno?... papà Nonancourt!

Fa per inseguire gli inseguitori, quando si imbatte in Félix che entra a precipizio dal fondo

ATTO SECONDO – SCENA OTTAVA
FADINARD, FÉLIX, poi CLARA

1. **FÉLIX** Signore, vengo da casa...
2. **FADINARD** *subito*
Ebbene? Questo militare?
3. **FÉLIX** Impreca... Ringhia... Rompe le sedie...
4. **FADINARD** Diavolo!
5. **FÉLIX** Dice che si è seccato... che dovevate tornare entro dieci minuti... ma che, quando voi rientrerete, vi sistemerà lui, presto o tardi...
6. **FADINARD** Félix, tu sei il mio domestico, ti ordino di buttarlo dalla finestra.
7. **FÉLIX** Non si presterà.
8. **FADINARD** *vivamente*
E madame? e madame?
9. **FÉLIX** Crisi di nervi... torcimenti... lagrime...
10. **FADINARD** Si asciugherà.
11. **FÉLIX** Ad ogni modo, è stato chiesto un medico, che l'ha fatta mettere a letto e non la lascia più.
12. **FADINARD** A letto? dove, a letto?.. in che letto?
13. **FÉLIX** Nel vostro, signore.
14. **FADINARD** *con impeto*
Profanazione!... il letto della mia Hélène... che io non osavo sfiorare nemmeno con lo sguardo!... e una signora va a sfogarci i nervi!... Va', corri... falla alzare... cambia le lenzuola...
15. **FÉLIX** Ma signore...
16. **FADINARD** Di' loro che ho trovato la cosa... che sono sulla buona pista...
17. **FÉLIX** Quale cosa?
18. **FADINARD** Ma sbrigati, animale!
Lo spinge fuori dal fondo; tra sé
Non c'è più da esitare... Una malata in casa mia, un medico!... devo trovare questo cappello ad ogni costo!... a costo di andarlo a prendere su una testa coronata... O in cima a un obelisco!... Sì, ma... cosa ne faccio del corteo?...
A Clara che rientra sbalordita da sinistra
Clara! presto! dove abita?

19. CLARA Chi?

20. FADINARD La tua baronessa!

21. CLARA Quale baronessa?

22. FADINARD La baronessa del cappello, idiota!

23. CLARA *insorgendo*
Uh! come...?

24. FADINARD *subito*
No!... angelo caro!... volevo dire: angelo caro... Dammi il suo indirizzo.

25. CLARA Tardiveau ti ci condurrà... eccolo... Mi sposerai?

26. FADINARD Diamine!

ATTO SECONDO – SCENA NONA
FADINARD, CLARA, TARDIVEAU, poi, il corteo nuziale

1. **TARDIVEAU** *entrando da sinistra, sempre Più ansimante*
Ma chi sono? Perché mi inseguono?... perché non mi fanno cambiare?..
2. **CLARA** Presto, conducete monsieur Fadinard dalla baronessa di Champigny.
3. **TARDIVEAU** Ma, madame...
4. **FADINARD** In fretta... Ho un'urgenza del diavolo... Ci sono otto carrozze... Prendete la prima.
Escono dal fondo. Il corteo entra da sinistra e si lancia all'inseguimento di Tardiveau e Fadinard

ATTO TERZO – SCENA PRIMA

Casa della Baronessa.

LA BARONESSA DE CHAMPIGNY, ACHILLE DE ROSALBA

La scena rappresenta un ricco salotto. Tre porte in fondo, aperte sulla sala da pranzo. A sinistra una porta, che conduce al resto dell'appartamento. Sul davanti un divanetto. A destra, la porta d'ingresso; Più indietro, un'altra porta. Sul davanti, contro la parete, un Pianoforte; arredamento sontuoso. Allo schiudersi del sipario, le tre porte in fondo sono aperte e lascia no vedere una tavola riccamente imbandita.

1. **ACHILLE** *entrando da destra*
Affascinante! Mirabolante!... così di gusto!...
Guardando verso il fondo
E laggiù... una tavola imbandita!...
2. **BARONESSA** *entrando da sinistra*
Curiosaccio!
3. **ACHILLE** Ah! la mia cara cugina... tu ci inviti a un pomeriggio musicale, ed io scorgo gl'indizi di una cena... Che cosa devo pensare?
4. **BARONESSA** Devi pensare, caro il mio visconte, che ho l'intenzione di trattenere i miei invitati il più a lungo possibile... Dopo il concerto, la cena, e, dopo la cena, le danze... Tale il programma.
5. **ACHILLE** Mi ci adatterò... Molti cantanti?
6. **BARONESSA** Sì; perché?
7. **ACHILLE** Avrei voluto pregarti di serbarmi un posticino... ho composto una romanza...
8. **BARONESSA** *a parte*
Ahi!
9. **ACHILLE** Il titolo è incantevole: «Brise du soir!».
10. **BARONESSA** Originale, bravo.
11. **ACHILLE** Quanto al tema... trabocca di freschezza... Falciano il fieno... il pastorello è a sedere sulla prateria...
12. **BARONESSA** Come no?... è garbatissimo... in famiglia... durante il whist... Ma oggi, cugino mio... posto agli artisti!... Avremo qui i massimi talenti e, in primo luogo, il cantante alla moda, l'astro di Bologna: Nisnardi.
13. **ACHILLE** Nisnardi?... Sarebbe?
14. **BARONESSA** Un tenore... arrivato a Parigi da otto giorni e già celebre... conteso....
15. **ACHILLE** Mai sentito nominare.

16. **BARONESSA** Neanch'io... ma ci tenevo ad averlo... Gli ho fatto offrire tremila franchi per cantare due pezzi...
17. **ACHILLE** Accetta «Brise du soir...» gratis!
18. **BARONESSA** *sorridendo*
Troppo caro... Stamani ho ricevuto la risposta del signor Nisardi... eccola!...
19. **ACHILLE** Oh! un autografo... vediamo!...
20. **BARONESSA** *leggendo*
«Madame, voi mi chiedete due pezzi, io ne canterò tre... Voi mi offrite mille scudi, non bastano...».
21. **ACHILLE** Però!
22. **BARONESSA** *continuando*
«Io non accetterò da voi che un fiore del vostro bouquet.
23. **ACHILLE** Oh! è delizioso... è... via, ne farò una romanza!...
24. **BARONESSA** Un uomo squisito!... Giovedì scorso ha cantato dalla contessa de Bray... che ha due piedini sai?...
25. **ACHILLE** So... Ebbene?...
26. **BARONESSA** Indovina che cosa le ha chiesto?
27. **ACHILLE** Mah... un vaso di violette?
28. **BARONESSA** No... un suo scarpino da ballo!
29. **ACHILLE** Uno scarpino!... Be'... ah! originale!
30. **BARONESSA** È pieno di desideri bizzarri.
31. **ACHILLE** Dopo tutto... finché non vanno oltre la caviglia...
32. **BARONESSA** Visconte!
33. **ACHILLE** Che sarà mai! Un tenore!
Rumore di molte carrozze
34. **BARONESSA** Oh! mio Dio! Già qui i miei invitati?... Cugino mio, fai gli onori di casa, io sarò pronta fra poco.
Esce da sinistra

ATTO TERZO – SCENA SECONDA

ACHILLE, poi un DOMESTICO

1. **ACHILLE** *dietro alla Baronessa*
Stai tranquilla, bella cugina. Puoi contare su di me.
2. **DOMESTICO** *entrando da destra*
C'è un signore che chiede di parlare alla signora baronessa.
3. **ACHILLE** Il suo nome?
4. **DOMESTICO** Non vuole dirlo. Dice che stamani ha avuto l'onore di scrivere alla signora baronessa.
5. **ACHILLE** *a parte].*
Ah! ci sono... il cantante, l'uomo dello scarpino, ho curiosità di vederlo...
Diavolo!... è puntuale... Ma già, uno straniero... Non importa: chi rifiuta tremila franchi va trattato con riguardo...
Al domestico
Fa' entrare...
A parte
E poi è un musicista, un collega...

ATTO TERZO – SCENA TERZA
FADINARD, ACHILLE

1. **FADINARD** *affacciandosi da destra, con grande timidezza*
Pardon, monsieur!
Il domestico esce

2. **ACHILLE** Avanti, caro, avanti!

3. **FADINARD** *inoltrandosi confuso e profondendosi in inchini*
Grazie... stavo bene anche di là...
Si mette il cappello; se lo toglie con mossa fulminea
Ah!
A parte
Non so più quello che faccio... i domestici... gli ori del salone... *Indicando la destra*
quei grandi ritratti di famiglia che avevano l'aria di dirmi: «Vuoi andartene? Noi non vendiamo cappelli!». Io sono sugli aculei...

4. **ACHILLE** *squadrandolo, a parte*
Ha proprio il tipo dell'italiano... Che razza di panciotto!...
Ride, osservandolo con l'occhialino
Eh eh eh!

5. **FADINARD** *moltiplicando gl'inchini.*
Monsieur... ho l'onore... di riverirla...
A parte
È un maggiordomo!...

6. **ACHILLE** Perché non sedete?..

7. **FADINARD** No, grazie... sono troppo stanco... voglio dire... sono venuto in carrozza...

8. **ACHILLE** *ridendo*
In carrozza?... Benissimo!

9. **FADINARD** È più duro che benissimo.

10. **ACHILLE** Ma parliamo di voi!... Caro lo stravagante! Insomma, non vi spiacciono i piedini?...

11. **FADINARD** No!... Cioè... sì...

12. **ACHILLE** Oh! bellissima!... La storia dello scarpino è enorme... enorme!

13. **FADINARD** *a parte*
Ma che cosa mi racconta?...
Forte
Pardon... se non sono indiscreto... vorrei vedere la signora baronessa...

14. **ACHILLE** Prodigioso!... non avete il menomo accento...

15. **FADINARD** Oh... lei mi adula...
16. **ACHILLE** Parola d'onore! Potreste essere di Nanterre...
17. **FADINARD** *a parte*
Ma che cosa mi racconta?..
Forte
Pardon... se non sono indiscreto vorrei vedere...
18. **ACHILLE** La signora baronessa?.. Sarà qui a momenti... e io ho l'incarico di sostituirla, io, suo cugino, il visconte Achille de Rosalba.
19. **FADINARD** *a parte*
Un visconte!...
Facendogli una serie di inchini, a parte
Non oserò mai comprare un cappello di paglia da tipi simili!
20. **ACHILLE** *chiamandolo a sé*
Ditemi...
21. **FADINARD** *accorrendo*
Signor visconte?
22. **ACHILLE** Che cosa pensereste di una romanza intitolata: «Brise du soir?».
23. **FADINARD** Io?.. Ma... e lei?
24. **ACHILLE** Trabocca di freschezza... Falciano il fieno... un pastorello...
25. **FADINARD** *ritirando la spalla da sotto il braccio di Achille*
Pardon... se non sono indiscreto... vorrei vedere la...
26. **ACHILLE** Giusto!... Corro a avvertirla... Lietissimo, mio caro, d'aver fatto la vostra conoscenza...
27. **FADINARD** Oh! signor visconte! sono io... sono io che...
28. **ACHILLE** *uscendo da sinistra*
Non ha il menomo accento... Il menomo!...

ATTO TERZO – SCENA QUARTA

FADINARD, solo

1. **FADINARD** Finalmente, eccomi dalla baronessa!... la baronessa aspetta la mia visita; uscendo da Clara, la modista, le ho scritto un biglietto per chiederle udienza... L'ho messa al corrente di tutto e ho terminato con questa frase, che mi par commovente: «Madame, due teste sono attaccate al vostro cappello... ricordate che la fedeltà è la più bella acconciatura di una donna!». Credo che farà effetto. E ho firmato: *conte di Fadinard*. Anche questa farà effetto... su una baronessa... Diavolo! ce ne mette del tempo a vestirsi!... e quel maledetto corteo, giù alla porta... Niente da fare, non mi mollano... da stamani io sono nella condizione di chi abbia qua sullo stomaco... un intero posteggio di carrozze!... È molto spiacevole!... Senza contare il suocero... il porcospino... con il naso sempre allo sportello: «Genero mio, come va?.. Genero mio, che monumento è questo?... Genero mio, dove siamo diretti?». Per farla finita, ho risposto: Al «Vitello che succhia!»... e ora si credono tutti davanti a quella locanda; ma ho raccomandato ai cocchieri di non lasciar salire nessuno. Non sento il bisogno di presentare i miei alla baronessa... Diavolo! ce ne mette del tempo a vestirsi!... se sapesse che ho in casa due idrofobi che mi fracassano i mobili... e che stasera, forse... non avrò nemmeno una sedia da offrire a mia moglie... perché vi posi il capo... Sì, a mia moglie! Non ve l'avevo detto?... un'inezia... mi sono sposato... Tutto fatto!... Che volete?... Il padre sbuffava... la figlia piangeva, e Bobin mi abbracciava... Profitto di un ingorgo di vetture, entro nel Municipio e, di là, in una chiesa... Povera Héléne!... l'aveste vista, con quella sua aria di colomba...

Altro tono

Diavolo! ce ne mette del tempo a vestirsi!... Oh! eccola...

ATTO TERZO – SCENA QUINTA
FADINARD, LA BARONESSA

1. **BARONESSA** *entrando da sinistra in abito da ballo e con un bouquet*
Mille, mille scuse, caro signore, di avervi fatto aspettare...
2. **FADINARD** Sono io, madame, che mi sento confuso...
Mettendosi il cappello e levandoselo con mossa fulminea
Ahimè! io tremo tutto...
3. **BARONESSA** Vi sono grata per la puntualità... avremo agio di parlare un po'... Dico, sentite freddo?
4. **FADINARD** *asciugandosi la fronte*
Troppo buona... Sono venuto in carrozza...
5. **BARONESSA** Oh! c'è una cosa che io non posso offrirvi... il cielo d'Italia.
6. **FADINARD** Oh! Madame!... prima di tutto non l'accetterei... mi darebbe soggezione... e poi, non è quello che sono venuto a cercare...
7. **BARONESSA** Lo credo bene... Magnifico paese l'Italia!
8. **FADINARD** Ah! sì!...
A parte
Che cosa c'entra l'Italia?
9. **BARONESSA** *Sull'aria di «La Fée aux roses».*
Il ricordo dipinge all'anima, desiosa i suoi palazzi, i monti, i ricchi... suoi castelli...
10. **FADINARD** *come per scopo della visita*
E i suoi cappelli!
11. **BARONESSA** I suoi boschi d'aranci, ove la brezza sposa i canti dell'amore ai canti degli augelli; i golfi, i menestrelli canori sui vascelli; Firenze e le sue valli...
12. **FADINARD** *c. s.*
Là dove si fabbricano cappelli mangiati dai cavalli!
13. **BARONESSA** *stupita*
Che cosa?
14. **FADINARD** *sulle spine*
La signora baronessa avrà ricevuto il biglietto che io le ho fatto l'onore... no! che mi sono fatto l'onore... cioè che ho avuto l'onore di scriverle...
15. **BARONESSA** Naturalmente... una délicatesse...
Siede sul divanetto e invita Fadinard a prendere una seggiola
16. **FADINARD** Mi avrete trovato indiscreto. ...

17. **BARONESSA** Tutt'altro.
18. **FADINARD** *sedendo*
Chiederò alla signora baronessa il permesso di ricordarle... che la fedeltà è la più bella acconciatura di una donna.
19. **BARONESSA** *cadendo dalle nuvole*
In altri termini?
20. **FADINARD** Voglio dire... la fedeltà è la più bella acconciatura di una donna,
21. **BARONESSA** Senza dubbio.
A parte
In che senso?
22. **FADINARD** *a parte*
Ha mangiato la foglia... mi darà il cappello...
23. **BARONESSA** Bisogna convenire che la musica è una gran bella cosa!
24. **FADINARD** Eh?
25. **BARONESSA** Che linguaggio! che fuoco, che passione.
26. **FADINARD** *montandosi a freddo*
Oh! non me ne parlate! la musica!... la musica!!.. la musica!!!
A parte
Mi darà il cappello.
27. **BARONESSA** Perché non chiedete a Rossini di lavorare per voi?
28. **FADINARD** Io?
A parte
Ha una conversazione molto sconnessa, questa donna! Ricorderò alla signora baronessa che ho avuto l'onore di scriverle un biglietto...
29. **BARONESSA** Un biglietto incantevole... che io conserverò sempre... credetemi... sempre... sempre!
30. **FADINARD** *a parte*
Tutto qui?
31. **BARONESSA** Sentiamo. Cosa dite della Alboni?
32. **FADINARD** Io? Niente... Ma farò osservare alla signora baronessa che nel mio biglietto le chiedevo...
33. **BARONESSA** Oh! distratta che non sono altro!
Guardando il bouquet
Ci tenete dunque tanto?

- 34. FADINARD** *alzandosi in preda alla febbre*
Come l'Arabo al suo corsiero!
- 35. BARONESSA** *alzandosi*
Che foga meridionale!
Va verso il pianoforte per strappare un fiore dal bouquet
Sarebbe crudeltà farvi attendere oltre...
- 36. FADINARD** *al proscenio, tra sé*
Finalmente ti avrò, dannato copricapo! e potrò rientrare in casa mia...
Tirando fuori il borsellino
Ora bisogna... Tirare sul prezzo?.. Ma no! una baronessa!... Non siamo spilorci!
- 37. BARONESSA** *porgendogli un fiore con grazia*
Ecco, monsieur, io pago in contanti.
- 38. FADINARD** *Prendendo il fiore, e al colmo della sorpresa*
Che cosa?... Un garofano!... Ma non ha ricevuto il biglietto?... io... io farò causa al fattorino!

ATTO TERZO – SCENA SESTA
FADINARD, LA BARONESSA, invitati d'ambo i sessi da destra

1. INVITATI

Duetto e Coro.
Sull' aria di «Nargeot».
Che delir
il venir
dall' amica
nostra antica!
Lieta di
bello sì
da sperar di tornar qui!

2. BARONESSA

Pel desir di venir,
che l'amica
« Grazie! » dica,
lieto di
bello sì
che vorrete tornar qui!
Vi promisi ancor
celebre un tenor:
applaudite, oh sì,
il gran Nisnardi!

3. FADINARD *a parte*

Chi, io Nisnardi?
Diavolo, un cantor!

4. BARONESSA

Il rivale di Rubinì!

5. FADINARD

Ma no... quale error!

6. BARONESSA *sorridendo*

Come no, signor?
A Bologna in cor
vi s'applaudì!

7. FADINARD *a parte*

Per restare qui
sarò Nisnardi
e non più Fadinardi.

Ebbene, signori miei, perché negarlo?... io sono Nisnardi! il grande Nisnardi!...

A parte
Altrimenti mi mettono alla porta.

8. TUTTI *Salutandolo*

Signore!

9. BARONESSA In attesa di applaudire l'usignolo di Bologna... se queste signore gradissero un giro nel parco...

10. INVITATI

Che delir
il venir
dall' amica
nostra antica!
Lieto di
bello sì
da sperar di tòrnar qui!

11. BARONESSA

Pel desir di venir,
che l'amica
« Grazie! » dica,
lieto di
bello sì
che vorrete tornar qui!
Vi promisi ancor
celebre un tenor:
applaudite, oh sì,
il gran Nisnardi!

12. FADINARD

Che martir
l'inseguir
un cappello
fino a qui!
Proprio il dì
che il mio cuor disponevasi all'amor!

a parte

Infine, ogni mezzo è buono!

Andando a raggiungere la baronessa che stava per uscire da sinistra con i suoi invitati

Mi perdoni, signora baronessa... avrei una preghiera da rivolgerle... ma non oso...

ATTO TERZO – SCENA SETTIMA
FADINARD, LA BARONESSA, poi CLOTILDE

1. **BARONESSA** Dite pure! sapete bene che non posso rifiutare nulla al signor Nisnardi.
2. **FADINARD** Gli è che... la mia richiesta... vi sembrerà fantastica... pazzesca...
3. **BARONESSA** *a parte*
Buon Dio! Credo che stia guardando i miei scarpini!...
4. **FADINARD** Fra noi, io sono un tipo originale... Lo sapete... Gli artisti! Mille fantasie... mille capricci...
5. **BARONESSA** Lo so...
6. **FADINARD** Tanto meglio!... e quando mi si rifiuta qualcosa... ne soffro del volto mi dia la cornice... qua... alla gola... mi metto a parlare
A parte
così...
Simula un' improvvisa raucedine
Oh che romanza sconnessa! Impossibile cantare!...
7. **BARONESSA** *a parte*
Oh! cielo! e il mio concerto?
Forte
Parlate pure, monsieur, ditemi cosa vi serve, cosa desiderate!
8. **FADINARD** Be'! ecco!... è difficile a chiedersi...
9. **BARONESSA** *a parte*
Mi fa paura... non guarda più gli scarpini.
10. **FADINARD** Se non mi incoraggiate un pochino... è talmente fuori dall'ordinario...
11. **BARONESSA** *subito*
Forse l'intero bouquet?
12. **FADINARD** No, non quello... è infinitamente più eccentrico...
13. **BARONESSA** *con inquietudine, a parte*
Come mi guarda!
14. **FADINARD** Avete proprio. dei gran bei capelli!
15. **BARONESSA** *retrocedendo con orrore, e a parte*
I capelli!... Scotennata! ah, è troppo!
16. **FADINARD** Mi ricordano un delizioso cappello che portavate ieri...
17. **BARONESSA** A Chantilly?...

18. FADINARD Precisamente!... ah, che cappello delizioso! che gloria di cappello!

19. BARONESSA Ma come, monsieur? Si tratta di...?

20. FADINARD

Aria

Sul motivo di «Quand les oiseaux ».

Si, non l'osavo domandar
ma la parola mi sfuggì!

Mi san ridotto a sospirar
quel suo cappello tutto il dì!

Non il cappello ammirai
ma il volto di lei, baronessa,

e mi san detto: «Se mai
dovessi far senza di essa,
del volto mi dia la cornice...

A parte

Oh che romanza sconnessa!

Forte

... e mi farai felice
come la gioia stessa!»

21. BARONESSA *Morendo dal ridere*

Ah! ah! ah!

22. FADINARD *Ridendo con lei*

Ah! ah! ah!

A parte, serio

Loavrò.

23. BARONESSA Capisco... è per fare pendant con lo scarpino?...

24. FADINARD Quale scarpino?

25. BARONESSA *Ridendo fino alle lacrime*

Ah! ah! ah!

26. FADINARD *ridendo*

Ah! ah! ah!

A parte, serio

Quale scarpino?

27. BARONESSA *sempre ridendo*

State tranquillo, monsieur... Quel cappello...

28. FADINARD Sì?

29. BARONESSA Ve lo farò avere... domani...

30. FADINARD No, subito... subito!

31. BARONESSA Eppure...

- 32. FADINARD** *tonandoa simulare la raucedine*
Vedete ?.. sentite?... la mia voce... la mia voce... giù... all'altezza del calcagni!... Hem! hem!
- 33. BARONESSA** *tirando disperata il cordone di un campanello*
Ah! buon Dio! Clotilde! Clotilde!...
Una cameriera appare da destra; la baronessa le dice qualcosa all'orecchia; la cameriera esce
Fra cinque minuti sarete accontentato...
Ridendo
Domando permesso... Ah! ah!... Ma un cappello!... è così originale... Ah!
ah! ah!
Esce ridendo da sinistra

ATTO TERZO – SCENA OTTAVA
FADINARD, poi un DOMESTICO, poi NONANCOURT

1. **FADINARD** *solo*
Tra cinque minuti me la svignerò con il cappello... lascerò il mio borsellino in pagamento.
Ridendo
Ah! ah!... mi figuro papà Nonancourt... giù in carrozza... furioso!
2. **NONANCOURT** *Apparendo sulla porta della sala da pranzo con una salvietta all'occhiello e con nastri multicolori pendenti dai risvolti della giacca*
Dove diavolo è andato a ficcarsi?...
3. **FADINARD** Mio suocero!
4. **NONANCOURT** *un po' alticcio*
Genero mio, tutto è rotto!
5. **FADINARD** Voi... voi... che cosa state facendo?!
6. **NONANCOURT** Noi? Stiamo mangiando...
7. **FADINARD** Dove?
8. **NONANCOURT** Di là.
9. **FADINARD** *a parte*
Gran Dio! La cena della baronessa!
10. **NONANCOURT** Macché *Vitello che succhia?*... è un albergo di prim'ordine... ci tornerò!
11. **FADINARD** Suocero!
12. **NONANCOURT** Ma questo non cambia nulla... La tua condotta... è riprovevole!
13. **FADINARD** Suocero!
14. **NONANCOURT** Abbandonare la moglie il giorno delle nozze... proprio durante il banchetto...
15. **FADINARD** E gli altri?
16. **NONANCOURT** Divorano!
17. **FADINARD** Oh!... Sudo freddo !...
Strappa il tovagliolo a Nonancourt e si asciuga la fronte.
18. **NONANCOURT** Non so cos'ho... Mi sento troppo pieno...
19. **FADINARD** Benissimo!... E gli altri?

- 20. NONANCOURT** Come me... Bobin s'è buttato per terra in cerca di una giarrettiera...
Abbiamo riso tanto!...
Scrollando un piede
Ahi!
- 21. FADINARD** *a parte, mettendo in tasca la salvietta*
Cosa dirà la baronessa?... E questo cappello che non viene !... L'avessi
in mano, taglierei la corda. *Grida*
dalla sala da pranzo
Viva la sposa! viva la sposa!
correndo verso il fondo
Volete tacere? volete tacere?
- 22. NONANCOURT** *sedendo sul divanetto*
Non so più cosa ho fatto del mirto... Fadinard? .
- 23. FADINARD** *correndo verso Nonancourt*
Vo.i... tornate di là... e subito!
Tenta di farlo alzare
- 24. NONANCOURT** *facendo resistenza*
No!... l'ho messo in vaso il giorno di sua nascita...
- 25. FADINARD** Via... lo ritroverete... è giù in carrozza...
Un domestico, entrato da sinistra, attraversa la scena con un candelabro spento; apre una porta di fondo e getta un grido alla vista degli sconosciuti riuniti a banchetto
- 26. DOMESTICO** Oh!
- 27. FADINARD** Tutto è perduto!
Lascia Nanancourt, che ricade pesantemente sul divanetto; piomba sul domestico, lo prende per la collottola e gli strappa di mano il candelabro
Silenzio! Mosca!
La spinge fuori dalla seconda porta a destra, e chiude a chiave
Se chiami aiuto, vengo io a defenestrarti.
La baronessa rientra da sinistra

ATTO TERZO – SCENA NONA
FADINARD, NONANCOURT, LA BARONESSA

1. **FADINARD** *con in mano il candelabro*
La baronessa!
2. **BARONESSA** *a Fadinard*
Che fate con quel candelabro?
3. **FADINARD** lo?... io... cerco il fazzoletto.
Si volta dall' altra parte, come per cercare; la salvietta gli penzola fuori dalla tasca
4. **BARONESSA** *ridendo*
Ma... lo avete in tasca.
5. **FADINARD** Già... esattamente... L'ho in tasca.
6. **BARONESSA** Ebbene, monsieur!... vi è stato dato ciò che avete chiesto?
7. **FADINARD** *mettendosi davanti a Nonancourt per nasconderselo*
Non ancora, madame non ancora!... e... ho fretta!...
8. **NONANCOURT** *tra sé, alzandosi*
Non so cos'ho... Mi sento troppo pieno...
9. **BARONESSA** *indicando Nonancourt*
Chi è questo signore?
10. **FADINARD** È mio... Il signore mi accompagna...
Gli dà macchinalmente il candelabro. Nonancourt se lo stringe al petto come fosse il vaso di mirto
11. **BARONESSA** *a Nonancourt*
Complimenti! L'arte dell'accompagnatore esige molta abilità...
12. **FADINARD** *a parte*
Lo piglia per un pianista!
13. **NONANCOURT** I miei rispetti, a madame e all'inclita...
A parte
Bella donna!
Piano, a Fadinard
Fa parte del corteo?
14. **FADINARD** *a parte*
Se apre bocca mio suocero, addio!... E questo cappello che non viene!
15. **BARONESSA** *a Nonancourt*
Il signore è italiano?

16. NONANCOURT Sono di Charentonneau...
17. FADINARD Sì... un piccolo villaggio... presso Albano.
18. NONANCOURT S'immagini, madame, che ho perduto il mio mirto...
19. BARONESSA Che mirto?
20. NONANCOURT Una romanza... «Il Mirto»... graziosissima!
21. BARONESSA *a Nonancourt*
Se il signore desidera pròvare il piano...
22. NONANCOURT Cosa?
23. FADINARD No... ci fidiamo...
24. BARONESSA *notando i nastri sul vestito di Nonancourt*
Ma... questi nastri?
25. FADINARD Già... una decorazione!
26. NONANCOURT La vede una giarrettiera?
27. FADINARD Naturalmente... l'ordine della giarrettiera di... Santo-Campo, Pietro-Nero...
A parte
Dio! che caldo!
28. BARONESSA Ah, interessante... Mi auguro, signori, che ci farete l'onore di cenare con noi...
29. NONANCOURT E come no, madame?... domani!... per oggi basta... mi sento pieno...
30. BARONESSA *ridendo*
Pazienza!...
A Fadinard
Vado a radunare gli invitati... Muoiono dall'impazienza di ascoltarvi...
31. FADINARD Troppo buoni!
32. NONANCOURT *a parte*
Altri invitati ancora!... Che matrimonio!
33. BARONESSA *a Nonancourt*
Il vostro braccio, monsieur?
34. FADINARD *a parte*
Rabbrividisco!

35. NONANCOURT *passandosi a sinistra il candelabro e offrendo il braccio alla baronessa*
S'immagini, madame, che ho perduto il mio mirto...
La baronessa e Nonancourt escono da sinistra

ATTO TERZO – SCENA DECIMA

FADINARD, poi CLOTILDE con un cappello da signora incartato; poi BOBIN

1. **FADINARD** *lasciandosi cadere su una poltrona*
Sì, sì! Qui finisce che ci buttano dalla finestra!...
2. **CLOTILDE** Monsieur, ecco il cappello!
3. **FADINARD** *balzando in piedi*
Il cappello! il cappello!
Prende il cappello e bacia la cameriera
To! Prendi!
4. **CLOTILDE** *a parte*
Ma che ha?
5. **FADINARD** *scartando il cappello*
Ti tengo, finalmente!
È un cappello nero
Un cappello nero! in crêpe de chine!
Lo butta in terra e lo calpesta; poi afferra Clotilde
Stai qui, piccola idiota!... L'altro? l'altro?... Rispondi!
6. **CLOTILDE** *spaurita*
Non fatemi male, monsieur!
7. **FADINARD** Il cappello di paglia di Firenze! dov'è? Lo voglio!
8. **CLOTILDE** Madame lo ha regalato alla figlioccia, madame Beauperthuis.
9. **FADINARD** Per mille fulmini! Siamo da capo!... Dove abita costei?
10. **CLOTILDE** Rue de Ménars, dodici.
11. **FADINARD** Bene... ora vattene... mi dà i nervi...
Clotilde esegue, dopo avere raccolto il cappello e la carta
Non mi resta di meglio che filare... Mio suocero e il corteo se la vedranno con la baronessa.
fa per uscire da destra
12. **BOBIN** *affacciando la testa dalla sala da pranzo*
Cugino! cugino!
13. **FADINARD** Eh?
14. **BOBIN** Non si balla?
15. **FADINARD** Altro che... Non si aspetta che i pifferi...
Bobin si ritira
E ora, rue de Ménars, dodici!...
Esce precipitosamente

ATTO TERZO – SCENA UNDICESIMA

LA BARONESSA, NONANCOURT.

Invitati d'ambo i sessi, poi FADINARD e ACHILLE, poi il corteo nuziale. Nonancourt dà il braccio alla baronessa e reca il candelabro; gli invitati li seguono al completo.

- 1. CORO** *Sull'aria de «la Valse de Satan ».*
Che piacere venire a ascoltar
questo grande, divino tenor!
Con la voce egli sa carezzar
dolcemente l'orecchio ed il cuor!
- 2. BARONESSA** *agli invitati*
Accomodatevi... ha inizio il concerto...
Gli invitati eseguono. A Nonancourt
Dov' è il signor Nisnardi?
- 3. NONANCOURT** Non lo so.
Gridando
Si cerchi il signor Nisnardi!
- 4. TUTTI** Eccolo! eccolo!
- 5. ACHILLE** *spingendo dentro Fadinard*
Ma come? Una diserzione?
- 6. NONANCOURT** *a parte*
Lui, Nisnardi?
- 7. FADINARD** *a Achille*
Non me ne andavo mica... Vi assicuro che non me ne andavo!...
- 8. TUTTI** Bravo! bene!
Applaudono freneticamente
- 9. FADINARD** *inchinandosi a destra e a sinistra*
Messieurs... mesdames...
A parte
Acciuffato sul predellino della carrozza!
- 10. BARONESSA** *a Nonancourt*
Mettetevi al piano [*Siede sul divanetto.*]
- 11. NONANCOURT** Volete che io mi metta al piano? e io mi metto al piano.
Posa il candelabro e siede al pianoforte. Tutti gli invitati sono disposti sulla sinistra, di maniera che la porta di fondo rimane scoperta
- 12. BARONESSA** Signor Nisnardi, noi siamo qui per applaudirvi...
- 13. FADINARD** Naturalmente, madame... troppo buona.
- 14. QUALCUNO** Silenzio! silenzio!

- 15. FADINARD** *accanto al piano, estrema destra*
Che imbroglio... lo canto come la carmcola di un pozzo...
Forte, tossendo
Bem! hem!
- 16. TUTTI** Scsc!. scsc!
- 17. FADINARD** *a parte*
Che cosa posso cantare?
Porte tossendo
Bem! hem!
- 18. NONANCOURT** Bisogna pestare? E io pesto!
Infierisce sui tasti del pianoforte, senza cavarne melodia veruna.
- 19. FADINARD** *a voce spiegata*
Toi qui connais les hussards de la garde...
Grida dal fondo
Viva la sposa!
Sbigottimento degl'invitati. Il corteo nuziale intona dietro scena il galop viennese. Le tre porte di fondo si aprono. Il corteo fa irruzione nel salone, gridando e vociando
Pronti per la contraddanza!
- 20. NONANCOURT** Al diavolo la musica! viva il corteo!
A Fadinard
Tu, fai ballare tua moglie!
- 21. FADINARD** Levatevi di torno!
A parte
Si salvi chi può!
Gli uomini del corteo afferrano le amiche della baronessa e le costringono a ballare. Grida tumulto, sipario

ATTO QUARTO – SCENA PRIMA

Camera di Beauperthuis. In fondo, letto con cortine. In primo piano a sinistra un paravento aperto. Porta d'ingresso a destra dell'alcova; altra porta a sinistra; due porte laterali. Tavolino a destra, contro la parete.

BEAUPERTHUIS, solo

Allo schiudersi del sipario, Beauperthuis è seduto davanti al paravento. Sta facendo un pediluvio. Un asciugamano gli copre le gambe. Le sue scarpe sono a lato della seggiola. Lampada sul tavolino. Le cortine del letto sono aperte.

- 1. BEAUPERTHUIS** È curioso... è curiosissimo... Mia moglie mi dice stamani, alle nove meno sette minuti: «Beauperthuis, io esco, vado a comprarmi dei guanti di filo di Scozia...». E non è ancora rientrata alle nove e tre quarti di sera. Non mi farà mai credere che l'acquisto di guanti di filo di Scozia prenda dodici ore e cinquantadue minuti... a meno che non si vada a comperarli nel loro paese d'origine!... A forza di chiedermi dove può stare mia moglie, m'è venuto un atroce mal di capo... Allora, ho messo i piedi nell'acqua e ho spedito la cameriera da tutti i nostri parenti, amici, conoscenti... Nessuno l'ha vista... Ah! dimenticavo la zia Grosminet!... Forse Anaïs è da lei...

[Suona un campanello; chiama]

Virginie! Virginie!

ATTO QUARTO – SCENA SECONDA
BEAUPERTHUIS, VIRGINIE

1. **VIRGINIE** *con un bricco*
Ecco l'acqua calda, monsieur!

2. **BEAUPERTHUIS** Benissimo!... posala!... Ascoltami...

3. **VIRGINIE** *eseguendo*
Attenzione, che scotta...

4. **BEAUPERTHUIS** Ricordi che vestito si è messo mia moglie stamattina per uscire?

5. **VIRGINIE** Il vestito nuovo coi volanti... e il cappello di paglia di Firenze.

6. **BEAUPERTHUIS** *tra sé].*
Sì... un regalo della baronessa sua madrina... Un cappello da cinquecento franchi almeno... per andare a comprare dei guanti di filo di Scozia!...
Versando acqua calda nella vasca
Curiosissimo!

7. **VIRGINIE** Non è vero?

8. **BEAUPERTHUIS** Certo, mia moglie è in visita...

9. **VIRGINIE** *a parte*
Nel bosco di Vincennes.

10. **BEAUPERTHUIS** Vai da madame Grosminet, sono sicuro che è là.

11. **VIRGINIE** *storditamente*
Oh, monsieur! Io sono sicura che no...

12. **BEAUPERTHUIS** Eh?.. tu sai qualcosa?

13. **VIRGINIE** *Subito*
Io, monsieur?... lo non so niente... Ho detto: «non credo»... Sono due ore che mi fate correre... Non ne posso più... Madame Grosminet... non sta mica a due passi...

14. **BEAUPERTHUIS** E va bene! Prendi una vettura...
Dandole il denaro
Ecco tre franchi... ma sbrigati... corri...

15. **VIRGINIE** Sì, monsieur...
A parte
Andrò a prendere il tè dalla fiorista del numero cinque.

16. **BEAUPERTHUIS** E allora?

17. VIRGINIE

Ecco, monsieur!... Mi precipito!...

A parte

Se non avessi visto il cappello di paglia coi miei occhi... Be'! ci sarà da divertirsi!

Esce

ATTO QUARTO – SCENA TERZA
BEAUPERTHUIS, poi FADINARD

- 1. BEAUPERTHUIS** *solo*
La testa mi scoppia!... avrei dovuto far senza mostarda...
Con una rabbia sorda
Oh Anaïs! se io credessi... Non c'è vendetta... non c'è supplizio che...
Suonano. Raggiante
Finalmente!... eccola!... Rientra!
Nuova scampanellata
Ho i piedi nell'acqua... Non c'è che da girare la maniglia... Entra, mia cara!
- 2. FADINARD** *entra; è smarrito, malconcio, trafelato*
Monsieur Beaupertuis, prego?
- 3. BEAUPERTHUIS** Un ignoto? Quale ignoto?... Io non ci sono.
- 4. FADINARD** Ottimamente! Siete voi!
Tra sé
Non ne posso più... Ci han malmenato dalla baronessa!... io... pazienza... ma Nonancourt è furioso. Vuol pubblicare sui *Débats* un articolo contro «Il vitello che succhia». È un'idea fissa!
Gli manca il fiato
Uff!...
- 5. BEAUPERTHUIS** Via di qua, monsieur... via di qua!
- 6. FADINARD** *Prendendo una seggiola*
Grazie, monsieur... voi abitate in cima... la vostra scala è ripida... *Va a sedersi accanto a Beaupertuis*
- 7. BEAUPERTHUIS** *rassettandosi l'asciugamano sulle gambe*
Non si entra così in casa d'altri!... Vi ripeto...
- 8. FADINARD** *guardando sotto l'asciugamano*
State facendo un pediluvio? Continuate pure... mi sbrigo in due parole.
Prende il bricco
- 9. BEAUPERTHUIS** Non ricevo... non sono in grado di ascoltarvi... ho mal di capo, sudo freddo...
- 10. FADINARD** *versando acqua bollente nella vasca*
Freddo?
- 11. BEAUPERTHUIS** *urlando*
Ahi!
Gli strappa il bricco, lo depone in terra
Lasciatelo stare! Che cosa volete? Chi siete?

12. FADINARD Léonidas Fadinard, venticinque anni, possidente... oggi sposo... le mie otto carrozze sono giù al vostro portone.

13. BEAUPERTHUIS Me ne infischio, monsieur! io non vi conosco...

14. FADINARD Neanch'io... e non desidero fare la vostra conoscenza... Esigo di parlare con la vostra signora moglie.

15. BEAUPERTHUIS Mia moglie!... La conoscete?

16. FADINARD Niente affatto!... ma ho ragione di non dubitare che ella sia in possesso di un capo di toilette del quale ho il più urgente bisogno!... Bisogno!

17. BEAUPERTHUIS Eh?

18. FADINARD

Aria.

Sul motivo di «Ces bacquets de lauriers».

Ne ho bisogno, monsieur...

Le mie esigenze affermerò

con massima energia.

Io l'otterrò, qualunque il mezzo sia,

tal prodotto che viene da Firenze!

Me lo vendete? Ebbene, io pagherò
in contanti, e una mancia in sovrappiù.

Lo rifiutate a me? Lo ruberò.

Ne ho bisogno, monsieur: bisogno blu.

Per averlo, un delitto farò;

nel delitto mi avvolterò.

19. BEAUPERTHUIS *a parte.*

È un volgarissimo ladro.

Fadinard risiede e versa dell' acqua bollente. Urlando

Ahi!... Ancora una volta, monsieur, via di qua!

20. FADINARD Non senza aver parlato con madame.

21. BEAUPERTHUIS È fuori.

22. FADINARD Alle dieci di sera?... Inverosimile!

23. BEAUPERTHUIS E io vi ripeto che non c'è.

24. FADINARD *in collera*

E voi lasciate che vostra moglie stia fuori ad ore simili?... sarebbe il colmo, monsieur! il colmo!

Versa una quantità d'acqua bollente

25. BEAUPERTHUIS Ahi! Accidenti!... Sono tutto una piaga!

Strappa con disperazione il bricco a Fadinard e lo depone alla propria destra

- 26. FADINARD** *alzandosi e passando con la seggiola alla destra di Beauperthuis*
La verità è... che madame è a letto... poco male... le mie intenzioni sono oneste... chiuderò gli occhi... e tratteremo l'affare alla cieca...
- 27. BEAUPERTHUIS** *alzandosi in piedi nella vasca e agitando il bricco, soffocato dall'ira*
Monsieur!!!
- 28. FADINARD** Dov'è la sua camera, prego?
- 29. BEAUPERTHUIS** Io vi brucio le cervella!
Scaglia il bricco; Fadinard sventa il bolide chiudendo il paravento. Le scarpe di Beauperthuis ne rimangono fuori
- 30. FADINARD** Ho parlato chiaro, monsieur... avanti, fino al delitto!
Entra nella camera a destra

ATTO QUARTO – SCENA QUARTA
BEAUPERTHUIS, dietro il paravento ; poi NONANCOURT

1. **BEAUPERTHUIS** *coperto al pubblico dal paravento*
Aspettami, brigante!... aspetta, delinquente!
Lo si sente rivestirsi
2. **NONANCOURT** *entrando zoppicante col mirto*
Chi ha messo sulla mia strada un farabutto di tale specie?... Sale in casa propria e ci pianta sul portone!... Ma eccomi finalmente nell'abitazione di mio genero! Avrò da cambiarmi di scarpe!...
3. **BEAUPERTHUIS** *affrettandosi*
Aspettami, aspetta!
4. **NONANCOURT** To'! è là dietro che si spoglia...
Scorgendo le scarpe
Scarpe! che fortuna!...
Le prende, si leva le sue e le mette al posto di quelle di Beaupertuis.
Con un sospiro di sollievo
Ah!... Ora va meglio!... questo mirto che mi sento crescere fra le braccia... lo deporrò nel santuario coniugale...
5. **BEAUPERTHUIS** *allungando le braccia da dietro il paravento e prendendo le scarpe che Nonancourt si è tolto*
Le scarpe...
6. **NONANCOURT** *rivolto al paravento*
Vuoi dirmi dov' è la camera?
7. **BEAUPERTHUIS** *da dietro il paravento*
La camera! Sì!... un po' di pazienza! sono pronto...
8. **NONANCOURT** Diamine! la troverò...
Esce dalla porta di fondo, alla sinistra del letto. – Nello stesso momento Vézinet entra dalla porta d'ingresso

ATTO QUARTO – SCENA QUINTA
BEAUPERTHUIS, poi VÉZINET

1. **BEAUPERTHUIS** Ah! Mi si sono anche gonfiati i piedi... pazienza...
Esce dal paravento zoppicando e si scontra con Vézinet prendendolo per Fadinard gli salta alla gola
A noi due, mascalzone!
2. **VÉZINET** *ridendo*
No! ho ballato abbastanza... sono stanco...
3. **BEAUPERTHUIS** *[stupefatto]*
Non è quello... è un altro... Tutta una banda!... Dov' è il capo?...
Furfante, dov'è il capo?
4. **VÉZINET** *con grande amabilità*
Grazie!... ho sonno. non prendo altro... ho
Rumore di un mobile che cade nella camera ov'è entrato Fadinard.
5. **BEAUPERTHUIS** E di là!
Si lancia nella camera a destra

ATTO QUARTO – SCENA SESTA
VÉZINET, NONANCOURT, HÉLÈNE, BONIN, le donne del corteo

1. **VÉZINET** Ancora un invitato che non conosco... È in vestaglia... Sembra che si stia per andare a letto... Non mi dispiace proprio!...
Si guarda intorno, va a curiosare sotto il letto
2. **NONANCOURT** *rientrando col mirto*
La camera nuziale è da quella parte... Ma ci ho ripensato... Ho ancora bisogno del mirto per il discorso solenne!...
Posa il mirto sul tavolino. Rivolto al paravento
Rivestiti, genero mio!... Faccio salire la sposa...
3. **VÉZINET** *che ha frugato sotto il letto],*
Neanche un paio di pantofole!
Bobin, Hélène e le altre donne del corteo compaiono sulla porta d'ingresso
4. **BOBIN**
e
LE DONNE
- Coro*
Sull'aria del «Werther».
Oh, l'amor
che hai dentro il cuor qui ti chiama,
bella dama.
Fugge il dì
che n'impedi
l'ora fatal
degli sponsal.
5. **HÉLÈNE** *esitando a entrare*
No... non voglio... non oso...
6. **BOBIN** Ebbene, cugina mia... torniamo giù.
7. **NONANCOURT** Silenzio, Bobin!... La tua parte d'amico di fiducia ha termine su questa soglia!
8. **BOBIN** *sospirando*
Ahimè!
9. **NONANCOURT** Entra, figlia mia... senza timori puerili... nel nido coniugale...
10. **HÉLÈNE** *agitatissima*
Mio marito... è già...?
11. **NONANCOURT** È dietro il paravento... indossa gli indumenti per la notte.
12. **HÉLÈNE** *atterrita*
Oh! io me ne vado...
13. **BOBIN** Torniamo giù, cugina mia...

14. NONANCOURT Silenzio, Bobin!
15. HÉLÈNE *c. s.*
Papà, io tremo tutta.
16. NONANCOURT Lo so... era in programma... Figli miei...: ecco il momento, io credo, di dirvi qualche parola sentita... - Andiamo, genero mio, mettili la vestaglia e piazzati qui, alla mia 'destra...
17. HÉLÈNE *subito*
Oh, no, papà!
18. NONANCOURT E Va bene! resta dietro il paravento... e prestami un'attenzione religiosa.
- Bobin, il mirto.
Fa sedere Hélène
19. BOBIN *Prendendo il mirto dal tavolino e dandolo a Nonancourt fra i singhiozzi*
Ecco!
20. NONANCOURT *col mirto in mano, molto commosso*
Figli miei!...
Ha un attimo di esitazione; si soffia il naso rumorosamente; ripigliando il discorso
Figli miei...
21. VÉZINET *a Nonancourt, dalla destra*
Sapete dove siano le pantofole?
22. NONANCOURT *furibondo*
In dispensa... Andate a farvi impiccare!
23. VÉZINET Grazie.
Continua le ricerche
24. NONANCOURT Non so più dov'ero...
25. BOBIN Eravate «in dispensa... Andate a farvi impiccare!».
26. NONANCOURT Figli miei!... Dolcissimo momento per un padre quello della separazione dall'amata sua figlia, speranz dei vecchi suoi giorni, bastone dei capelli suoi bianchi...
Rivolto al paravento
Questo tenero fiore ti appartiene, genero mio!. Amalo, vezzegialo, coccolalo...
A parte, indignato
Mica mi risponde, il Savoiaro!...
A Hélène
Tu, figlia mia... tu vedi questo arboscello... messo in vaso il giorno di tua nascita... che sia il tuo simbolo!...
Con commozione crescente

Che i suoi ramoscelli sempre verdi ti ricordino sempre... che hai un padre! un marito!... dei figli!... che i suoi ramoscelli... sempre verdi...

Cambiando tono, a parte

Vai a spasso!... ho dimenticato il resto!

Durante il discorso che precede, Bobin e le donne hanno dato mano ai fazzoletti e singhiozzato rumorosamente

27. HÉLÈNE

buttandosi fra le braccia di Nonancourt

Ah! papà!

28. BOBIN

Piangendo

Scioccone che siete, zio mio!

29. NONANCOURT

a Hélène, dopo essersi soffiato il naso

Provavo il bisogno di dirti qualche parola sentita... E ora, andiamo a letto.

30. HÉLÈNE

tremante

Papà, non lasciatemi sola!

31. BOBIN

Non lasciamola sola!

32. NONANCOURT

Placati, angelo mio... In previsione del tuo smarrimento... ho affittato quattordici brande per i parenti prossimi. Quanto ai parenti lontani, dormiranno in carrozza...

33. BOBIN

Ci dormono già.

34. VÉZINET

con una pantofola, a Nonancourt

Sentite... ne ho trovata una...

35. NONANCOURT

Scsc!... - Va', figlia mia!

[Con un sospro

Beu heu!

36. BOBIN

sosprando

Heu!...

Aria.

Sul motivo di «Zampa».

Ecco suonò l'ora misteriosa
che dell'amar le gioie svelerà...

Felice possa essere la sposa
come felice fu col suo papà!...

Le donne conducono la sposa nella camera a sinistra in fondo. - Bobin vuole andare con loro; Nonancourt lo agguanta, gli dà il mirto e lo fa entrare nella camera di destra. - Vézinet scompare dietro le cortine del letto

ATTO QUARTO – SCENA SETTIMA
NONANCOURT, poi FADINARD

1. **NONANCOURT** *fissando il paravento, con sdegno*
Ah,-ma... quel mostro... non si sarà mica addormentato laddietro...
durante il discorso...
Apri il paravento con uno strattone
Nessuno!
Vedendo entrare Fadinard dalla prima porta di sinistra, che era nascosta dal paravento
Ahah!
2. **FADINARD** *entrando e attraversando la scena, fra sé*
Non c'è... ho rovistato tutta la casa... essa non c'è, non c'è.
3. **NONANCOURT** Genero mio... che significa...?
4. **FADINARD** Ancora voi!. ma voi non siete suocero... siete un pezzo di colla!
5. **NONANCOURT** In quest'ora solenne, genero mio...
6. **FADINARD** ... lasciatemi in pace!
7. **NONANCOURT** Credo dover biasimare l'anacronismo della tua temperatura... tu sei tiepido, genero mio...
8. **FADINARD** *exasperato*
Andate a dormire.
9. **NONANCOURT** Sissignore, ci vado... ma domani, all'alba... riprenderemo il discorso.
Esce da destra, stessa porta di Robin

ATTO QUARTO – SCENA OTTAVA
FADINARD, poi BEAUPERTHUIS, poi VIRGINIE

1. **FADINARD** *Passeggiando nervosamente*
Non c'è!... ho frugato dappertutto! ho messo tutto sottosopra... Mi sono imbattuto in una collezione di cappelli di ogni colore.. blu, gialli, verdi, grigi... l'arcobaleno... ma non un fuscello di paglia!
2. **BEAUPERTHUIS** *entrando dalla stessa porta di Fadinard*
Eccolo! ha fatto il giro dell'appartamento... là... ti tengo!
Lo prende per il collo
3. **FADINARD** Lasciatemi!
4. **BEAUPERTHUIS** *spingendolo verso le scale*
Non cercare di opporti... ho una pistola in ogni tasca.
5. **FADINARD** Possibile?..
Mentre Beaupertuis gli serra il collo in una morsa, Fadinard caccia le mani nelle tasche di Beaupertuis, ne estrae le Pistole e gliele spiana contro
6. **BEAUPERTHUIS** *lasciando la presa e indietreggiando atterrito*
All'assass...
7. **FADINARD** *gridando*
Non gridate... o io finisco in cronaca nera.
8. **BEAUPERTHUIS** Rendetemi le mie pistole...
9. **FADINARD** *fuori di sé*
Datemi il cappello... o il cappello o la vita!
10. **BEAUPERTHUIS** *annichilito, disfatto*
Ciò che mi capita non ha precedenti negli annali della storia... Ho i piedi nell'acqua, aspetto mia moglie... entra un tale, mi parla di cappelli e mi minaccia con le mie pistole...
11. **FADINARD** *con passione*
È una tragedia... la mia tragedia!. Un cappello di paglia mangiato dal mio cavallo... nel bosco di Vincennes... mentre la padrona del cappello errava con un militare!
12. **BEAUPERTHUIS** Ah sì? e che c'entro io?
13. **FADINARD** Lo volete capire sì o no che si sono installati a casa mia?
14. **BEAUPERTHUIS** Perché la vedovella non ritorna invece a casa propria?
15. **FADINARD** Vedovella? Piacesse a Dio! C è anche un marito!

16. BEAUPERTHUIS *ridendo*
Oh, be'! oh! oh!
17. FADINARD Una canaglia! un teppista! un furfante incapace di perdono...
18. BEAUPERTHUIS *ridendo*
Già... già... adesso capisco...
19. FADINARD Sì, ma la faremo in barba al marito... e grazie a voi vecchio mat-tacchione, vecchio Satira! non è vero che la faremo in barba?
20. BEAUPERTHUIS *ridendo*
Monsieur, io non so se prestarmi...
21. FADINARD Al sodò! Ecco il campione...
Glielo mostra
22. BEAUPERTHUIS *a parte, osservando il frammento*
Gran Dio!
23. FADINARD Paglia di Firenze... papaveri...
24. BEAUPERTHUIS *a parte*
E il suo... proprio il suo!... E ora è da costui... altro che guanti di filo di Scozia!
25. FADINARD Sicché... a quanto il cappello?...
26. BEAUPERTHUIS *a parte*
Stanno maturando eventi atroci!...
Forte
In marcia, monsieur!
Lo prende sottobraccio
27. FADINARD Per dove?
28. BEAUPERTHUIS Sì va a casa vostra!
29. FADINARD Senza cappello?
30. BEAUPERTHUIS Silenzio!
Tende l'orecchio verso la camera dove è Hélène
31. VIRGINIE *entrando*
Monsieur... torno da madame Grosminet... nessuno!
32. BEAUPERTHUIS *in ascolto*
Silenzio!
33. FADINARD *a parte*
Per Dio! la cameriera della donna del negro!

34. VIRGINIE

a parte

Chi si vede! Il padrone di Félix!

35. BEAUPERTHUIS *fra sé*

Sento parlare in camera di mia moglie... E rincasata, finalmente!... Ah, ce la vedremo!

Si precipita zoppicando nella camera dove è Hélène

ATTO QUARTO – SCENA NONA
FADINARD, VIRGINIE

1. **FADINARD** *esterrefatto*
Che ci vieni a fare qui, piccola idiota?
2. **VIRGINIE** Come, che vengo a farci?... vengo dal mio padrone, io!
3. **FADINARD** Tua padrone?... Beauperthuis... tuo padrone?
4. **VIRGINIE** Sì, perché?
5. **FADINARD** *a parte, desolato*
Maledizione!... era il marito... e io gli ho detto tutto!...
6. **VIRGINIE** Forse che madame...?
7. **FADINARD** Vattene, bestia!... vattene, o ti sgomino!...
La scaraventa fuori
E il cappello che inseguo da stamani con il corteo nuziale... fiutando ogni pista come un segugio... bè, quando riesco a trovarlo... era il cappello mangiato!

ATTO QUARTO – SCENA DECIMA

FADINARD, BEAUPERTHUIS, HÉLÈNE, NONANCOURT, BOBIN, LE DONNE del corteo
Grida dalla camera di Hélène.

1. **FADINARD** Ora la massakra... difendiamo quella sciagurata!
Fa per accorrere, ma la porta si apre. Ne esce Hélène, in camicia da notte, piangente, seguita dalle donne del corteo e da Beaupertuis al colmo dello stupore
2. **LE DONNE** *in coro*
Aiuto! al soccorso! .
3. **FADINARD** *pietrificato*
Hélène!
4. **HÉLÈNE** Papà! papà!
5. **BEAUPERTHUIS** Cos'è tutta questa folla... in camera di mia moglie?
6. **NONANCOURT** *Nonancourt entra dalla camera di destra, in maniche di camicia, con una berretta di lana in testa e il mirto fra le braccia. Bobin lo segue*
e
BOBIN *semivestito*
Che c'è? Che succede?
7. **BEAUPERTHUIS** *sbalordito*
Altri ancora!
8. **FADINARD** Tutto il corteo! Gran finale!
9. **BEAUPERTHUIS** *Concertato.*
Sull'aria del «Neveu du mercier ».
Non ci capisco niente!
Di dov'escono? Perché
si è tutta questa gente
raccolta qui da me?
10. **NONANCOURT** Non ci capisco niente!
Questo strepito cos' è?
t! *tutto* rotto: oh abbiente,
più non contar su me!
11. **BOBIN** Non ci capisco niente!
Mia cugina è fuor di sé!
Contate su un parente,
contate su di me!
12. **HÉLÈNE** Non ci capisco niente!
Di vergogna morirò, ahimè!
Chi è il bieco possidente
che volle sposar me?

- 13. LE DONNE** Non ci capisco niente!
Mi dispero inquantoché
quest'uomo intraprendente
non ha svegliato me!
- 14. FADINARD** Non ci capisco niente!
Non parliamo in ventitré!
Oggi, evidentemente,
capitan tutte a me!
- 15. BEAUPERTHUIS** Che ci facevate, in casa mia...
- 16. NONANCOURT** *con un grido di stupore*
e Casa vostra?...
- BOBIN**
- 17. HÉLÈNE** Cielo!
- 18. NONANCOURT** *con sdegno, allungando un ceffone a Fadinard*
Casa sua?... non casa tua?... casa sua?...
- 19. FADINARD** *urlando*
Suocero! Mi stufate!
- 20. NONANCOURT** *con sdegno*
Oh creatura immorale e spudorata!... ci porti a letto da uno sconosciuto... e soffri che la tua mogliettina... da uno sconosciuto...
genere mio, *tutto* è rotto!
- 21. FADINARD** Ho detto mi seccate!...
A Beauperthuis
Monsieur, vogliate perdonarci il nostro piccolo errore...
- 22. NONANCOURT** Rivestiamoci, Bobin!
- 23. BOBIN** Sì, zio.
- 24. FADINARD** Ecco... e filiamo a casa... io vado ad aspettarvi con mia moglie... *Le si fa incontro; Beauperthuis lo trattiene*
- 25. BEAUPERTHUIS** *sottovoce .*
Monsieur, la mia non è ancora rientrata!
- 26. FADINARD** *c. s.*
Avrà perduto l'omnibus.
- 27. BEAUPERTHUIS** *c. s., togliendosi la vestaglia e infilando la giacca*
E a casa vostra.
- 28. FADINARD** *c. s.*
Non credo... la moglie che *si* è accampata da me è negra... la vostra, è negra?

- 29. BEAUPERTHUIS** *c. s.*
Ho aria d'allocco, monsieur?
- 30. FADINARD** *c. s.*
Mai visto tale uccello.
- 31. NONANCOURT** Bobin, la mia .giacca.
- 32. BOBIN** Eccola, zio.
- 33. BEAUPERTHUIS** Dove abitate, monsieur?
- 34. FADINARD** lo non abito!...
- 35. NONANCOURT** Piazza...
- 36. FADINARD** *subito*
Non diteglielo!
- 37. NONANCOURT** *fortissimo*
Piazza Baudoyer 8!... vagabondo!
- 38. FADINARD** Addio!
- 39. NONANCOURT** In marcia, figlia mia!
- 40. BOBIN** In marcia tutti!
- 41. NONANCOURT** *a Fadinard, afferrandolo per un braccio*
In marcia, monsieur!
- 42. FADINARD** E una negra!
- 43. TUTTI**
- Coro e duetto.
Sull' aria finale di « Plastron ».
La sera delle nozze
sbagliarsi di magion!
Uscir dalle carrozze
e entrare in «un» porton!
- 44. BEAUPERTHUIS**
- Ah! se la biricchina
mi vuoi cornificar,
una carneficina
desidero di far!
- 45. FADINARD**
- Lo sguardo *suo* selvaggio
mi dà preoccupazion...
Per vendicar l'oltraggio
mi sfascia la magion!

ATTO QUARTO – SCENA UNDICESIMA
VIRGINIE, VÉZINET

1. **VIRGINIE** *entra dalla prima porta di sinistra portando un vassoio con sopra una tazza;
apre le cortine del letto*
Monsieur, la camomilla...
2. **VÉZINET** *levandosi a sedere*
Grazie! non prendo altro!
3. **VIRGINIE** *cacciando un urlo e lasciando cadere il vassoio*
Ah!
4. **VÉZINET** Ci mancava costei!
Si rimette a dormire

ATTO QUINTO – SCENA PRIMA

Piazza Baudoyer.

Una piazza. Strade a destra e a sinistra. In primo piano, a destra, casa di Fadinard; altra casa in secondo piano. In primo piano, a sinistra, caserma della Guardia Nazionale con la garitta per la sentinella. È notte. La scena è rischiarata da una lanterna sospesa a una corda che attraversa la scena dal primo piano di sinistra al terzo piano di destra.

TARDIVEAU, da Guardia Nazionale: UN CAPORALE; Guardie Nazionali.

Una Guardia Nazionale è di sentinella. Suonano le undici. Numerose altre Guardie escono di caserma.

1. **CAPORALE** Le undici!... chi monta di guardia?
2. **GUARDIE** Tardiveau !... Tardiveau!
3. **TARDIVEAU** Ma, Trouillebert, oggi ho fatto tre ore di giorno per venire esentato stanotte... l'aria secca mi dà i reumatismi.
4. **CAPORALE** *ridendo*
Zitto là, bell'umore! L'aria secca non ha mai dato *i* reumatismi a nessuno...
Sempre ridendo
Andiamo, *su!* Spall'arm! E noialtri, messieurs, di pattuglia.

Coro.

Sull'aria di «J'aime l'uniforme ».

Dorme la città,
conta su di noi;
la pattuglia va;
ladri, attenti a voi!

La pattuglia esce da destra

ATTO QUINTO – SCENA SECONDA

TARDIVEAU, poi NONANCOURT, HÉLÈNE, VÉZINET, BOBIN, Il corteo nuziale.

- 1. TARDIVEAU** *solo, posando fucile e chepì nella garitta e mettendosi un berretto di seta nera e una sciarpa*
Dio! che caldo! Ecco come si pigliano i malanni L.. Hanno fatto un fuoco d'inferno, là dentro... Avevo un bel dire a Trouillebert: «Trouillebert, non tanta legna!». Macché. E ora son qui che sudo... Quasi quasi mi cambio la camicia...
Si slaccia due o tre bottoni dell'uniforme
Eh, no! potrebbe passare una signora...
Stende la mano
Ma bene... benissimo! ecco che ricomincia a piovere!
Si stringe nel mantello
Ottimamente! ottimamente! ci mancava la pioggia!
Entra nella garitta. Il corteo sopraggiunge da sinistra, con gli ombrelli aperti. Nonancourt ha il mirto. Bobin dà il braccio a Hélène. Vézinet è senza ombrello: vorrebbe ripararsi ora sotto l'uno ora sotto l'altro, ma rimane sempre allo scoperto.
- 2. NONANCOURT** *entrando per il primo, con il mirto*
Per di qua, figli miei, per di qua!... Saltate il rigagnolo!
Salta, imitato dagli altri
- Coro.*
Sull' aria di «Deux Cornuchet ».
Oh notte atroce!
Nozze? Martir!
Cantare sotto voce
invece di dormir!
- Che nozze! Che nozze!
- 3. HÉLÈNE** *guardandosi intorno*
Oh! Papà!... E mio marito?
- 4. NONANCOURT** Di bene in meglio! Ci è sfuggito di nuovo!
- 5. HÉLÈNE** Io non ne posso più.
- 6. BOBIN** Che incubo!
- 7. UNO DEL CORTEO** Io non ho più gambe...
- 8. NONANCOURT** Io, fortunatamente, non ho più le mie scarpe.
- 9. HÉLÈNE** Insomma, papà, perché hai lasciato andare le carrozze?
- 10. NONANCOURT** Come, perché? Trecentoeinquantacinque franchi... ti sembra che non bastino? Non voglio mangiarti la dote a furia di carrozze!
- 11. HÉLÈNE** Ah... è per questo... ma ora... dove siamo?

12. NONANCOURT Il diavolo mi porti se lo so... *Io ho seguito Bobin.*
13. BOBIN Ma nient'affatto, zio, siamo noi che ti abbiamo seguito.
14. VÉZINET *a Nonancourt*
Perché ci han fatto alzare così presto?... C è ancora da divertirsi?
15. NONANCOURT Follie, oh, follie!
Furente
Canaglia d'un Fadinard!
16. HÉLÈNE Ci ha detto che si andava a casa sua... Piazza Baudoyer.
17. BOBIN E non siamo in una piazza?
18. NONANCOURT Ma è Baudoyer? Ecco il problema!
A Vézinet che gli si è messo accanto per ripararsi
Voi che siete di Chaillot, dovrete saperlo.
Gridando
È Baudoyer?
19. VÉZINET Sì, sì, tempo favorevole ai piselli.
20. NONANCOURT *freddamente*
Parapà zum zum... Zum zum parapà!
È presso la garitta
21. TARDIVEAU *starnutendo*
Etcì!
22. NONANCOURT Salute!... Oh!... una sentinella... Pardon, sentinella... piazza Baudoyer, prego?
23. TARDIVEAU Girate al largo.
24. NONANCOURT Grazie!... E non un passante!
25. BOBIN Sfido io! Alle undici e tre quarti!
26. NONANCOURT Fermi tutti... Dobbiamo sapere...
Bussa a un portone, in fondo a destra
27. HÉLÈNE Che cosa fai, papà?
28. NONANCOURT Dicono che i parigini si fanno una festa di indicare la via ai forestieri.
29. UN SIGNORE *in berretto e camicia da notte, alla finestra*
Che cosa, volete, per Dio?
30. NONANCOURT Pardon, Monsieur... piazza Baudoyer, prego?

- 31. UN SIGNORE** Furfante! scellerato! canaglia.
Rovescia acqua giù dalla finestra, e richiude. Nonancourt non fa in tempo a tirarsi indietro;
- 32. VÉZINET** *senza ombrello, la prende tutta in testa*
Per tutti i semi! attenti alle grondaie!
- 33. NONANCOURT** Non è un parigino... è un marsigliese.
- 34. BOBIN** *leggendo la tabella*
Baudoyer!... zio! piazza Baudoyer... è questa!
- 35. NONANCOURT** Che fortuna!... Cerchiamo il numero 8.
- 36. TUTTI** Eccolo!... Entriamo! entriamo!
- 37. NONANCOURT** Accidenti!... non c'è portinaio! quell'imbecille di mio genero non mi ha lasciato la chiave!
- 38. HÉLÈNE** Papà, io non ne posso più... mi siedo?
- 39. NONANCOURT** In terra no, figlia mia... Non siamo ancora sul lastrico!
- 40. BOBIN** C'è luce dentro casa.
- 41. NONANCOURT** È l'appartamento di Fadinard... Sarà arrivato prima di noi... *Bussa con violenza e chiama a squarciagola*
Fadinard, genero mio!...
- 42. TUTTI** Fadinard!
- 43. TARDIVEAU** *a Vézinet*
Un po' di silenzio, monsieur!
- 44. VÉZINET** Sì, grazie. Non piove più.
- 45. NONANCOURT** *gridando*
Fadinard!!!
- 46. BOBIN** Vostro genero se n'infischia di noi.
- 47. HÉLÈNE** Non vuole aprirci, papà!
- 48. NONANCOURT** Andiamo al commissariato.
- 49. TUTTI** Sì... sì... al commissariato.

Coro.

Il genero ci uccella!

Che uomo! che indecenza!

Il cuor ci si arrovella! Andiamo all'Intendenza!

Vanno verso il fondo

ATTO QUINTO – SCENA TERZA

Gli stessi, FÉLIX

1. FÉLIX *sopraggiungendo da destra*
Però! Quanta gente!...
2. NONANCOURT Il suo servitore!... Vieni qua, buona lana!
3. FÉLIX To'! il corteo nuziale del padrone!... Monsieur, l'avete mica visto il principale?
4. NONANCOURT E tu? hai veduto mio genero?
5. FÉLIX Gli corro dietro da più di due ore.
6. NONANCOURT Ignoriamolo... Tu aprici la porta.
7. FÉLIX Oh, monsieur!... no!... sarebbe contro gli ordini... La signora è ancora di sopra.
8. TUTTI La signora!
9. NONANCOURT *con un grido selvaggio*
Quale signora?
10. FÉLIX Sì, monsieur... in casa nostra... senza cappello... da stamattina... con un...
11. NONANCOURT *fuori di sé*
Basta!...
Dà uno spintone a Félix
Un' amante... il giorno delle nozze...
12. BOBIN Senza cappello!...
13. NONANCOURT Un'amante che si scalda i piedi al focolare domestico!... E intanto noi, sua moglie... noi, suoi parenti... percorriamo le città a tappe forzate coi mirti fra le braccia!...
Dando il mirto a Vézinet
Turpitudine! turpitudine!
14. HÉLÈNE Papà... papà... Mi vien male...
15. NONANCOURT *subito*
In terra no, figlia mia... rovineresti un vestito da cinquantatré franchi!
Agli altri
Figli miei, scagliamo una maledizione sul capo di questo maiale, e torniamo cene a Charentonneau.
16. TUTTI Sì! sì!
17. HÉLÈNE Ma, papà, io non voglio lasciargli le mie gioie, i miei regali di nozze.

18. NONANCOURT Figlia mia, sei una donna assennata...

A Félix

Entra tu, scimmiotto... porta giù i doni, il corredo, tutto ciò che appartiene a mia figlia.

19. FÉLIX

esitando

Ma, monsieur...

20. NONANCOURT Va'!... Se non vuoi che ti stacchi un' orecchia.

Lo scaraventa dentro

ATTO QUINTO – SCENA QUARTA
Gli stessi tranne FÉLIX, poi, FADINARD

1. **HÉLÈNE** Papà, tu mi hai sacrificata.
2. **BOBIN** Come Ifigenia, né più né meno.
3. **NONANCOURT** Che vuoi che ti dica? era un possidente!... ecco la mia unica attenuante agli occhi di tutti i padri... Era un possidente, l'animale!
4. **FADINARD** *entrando di corsa da sinistra, disfatto, ansimante*
Ahi! La milza! la milza! la milza!
5. **TUTTI** Fadinard!
6. **FADINARD** To! ecco il corteo!
Debolmente
Suocero, posso sedermi sulle vostre ginocchia?
7. **NONANCOURT** *respingendolo*
Noi non abbiamo più ginocchia per te!... tutto è rotto!
8. **FADINARD** *tendendo l'orecchio*
Silenzio!
9. **NONANCOURT** *offeso*
Cioè?
10. **FADINARD** Fate silenzio, Dio Cristo!
11. **NONANCOURT** Fa' silenzio tu, bestemmiatore!
12. **FADINARD** *rassicurato*
No! m'ingannavo... ha perso le mie tracce... e poi, ha le scarpe che gli fanno male... zoppica... come Vulcano... Non abbiamo un minuto da perdere... per scongiurare il massacro!
13. **HÉLÈNE** Un massacro!
14. **NONANCOURT** Cos'è questa storia?
15. **FADINARD** Il lupo ha il mio indirizzo... Mi insegue... armato fino ai denti... pugnali, pistole... Bisogna far fuggire la signora.
16. **NONANCOURT** *al colmo dello sdegno*
Ah! tu confessi, Sardanapalo!
17. **TUTTI** Confessa!
18. **FADINARD** Ma che cosa?

ATTO QUINTO – SCENA QUINTA

Gli stessi, FÉLIX carico di pacchi e pacchetti e con uno scatolone da cappello per signora.

1. FÉLIX Ecco i regali!
Li depone a terra
2. FADINARD Eh?... ma perché?
3. NONANCOURT Uomini e donne del corteo! Dividiamoci le masserizie!
4. FADINARD Come?... il corredo della mia Hélène?..
5. NONANCOURT Non è più tua... La riconduco con arme e bagagli nei semenzai di Charentonneau!...
6. FADINARD Portarmi via la moglie... a mezzanotte! Mi oppongo!
7. NONANCOURT Eio mi oppongo alla tua opposizione!...
8. FADINARD *tentando di impossessarsi dello scatolone di cui si è impadronito Nonancourt*
Non toccate il corredo!
9. NONANCOURT *facendo resistenza.*
Leva le mani, bigamo!...
Cade a sedere
Oh! Genero mio... tutto è rotto!
Il fondo dello scatolone contenente il cappello è rimasto nelle mani di Nonancourt, e il coperchio in quelle di Fadinard
10. VÉZINET *raccogliendo lo scatolone*
Un po' di riguardo!... Un cappello di paglia di Firenze.
11. FADINARD *con un grido*
Eh?... di Firenze?
12. VÉZINET *esaminandolo*
Il mio regalo di nozze... Fatto venire da Firenze... per cinquecento franchi.
13. FADINARD *cavandosi di tasca il frammento*
Da Firenze!...
Gli prende il cappello e lo confronta col frammento alla luce della lanterna
Date qua!... Possibile?... e io che da stamani... mentre qui... in casa mia...
Soffocando dalla gioia
Ma sì, preciso! preciso! Preciso!... e i papaveri!...
A squarciagola
Viva l'Italia!...
Rimette il cappello nello scatolone

- 14. TUTTI** È pazzo!
- 15. FADINARD** *salutandoli uno per uno, abbracciandoli canterellando*
Viva lo zio!... viva Nonancourt!... viva mia moglie!... viva Bobin!... viva l'esercito!
Abbraccia T ardiveau
- 16. TARDIVEAU** *imbronciato*
Girate al largo... buffone.
- 17. NONANCOURT** *mentre Fadinard fa il giro del parentado*
Un cappello da cinquecento franchi?... non lo avrai!
Toglie il cappello dallo scatolone e richiude il coperchio
- 18. FADINARD** *che non si è accorto di nulla, prendendo lo scatolone, pazzo di gioia*
Aspettatemi qui... le dò il cappello... e la metto alla porta!... Così, finalmente, potremo... rincasare potremo!... potremo finalmente!
Si precipita in casa

ATTO QUINTO – SCENA SESTA

Gli stessi tranne FADINARD; IL CAPORALE, Guardie Nazionali

1. **NONANCOURT** Alienazione mentale!... annullamento di matrimonio!... Benissimo... In marcia, amici!... cerchiamo le nostre carrozze...
Vanno verso il fondo e si imbattono nella pattuglia
2. **CAPORALE** Alto là, messieurs!... Cosa fate con tutti quei pacchi?..
3. **NONANCOURT** Caporale, noi stiamo traslocando...
4. **CAPORALE** Clandestinamente!
5. **NONANCOURT** Permettete, io...
6. **CAPORALE** Silenzio!...
a Vézinet
Documenti!
7. **VÉZINET** Sissignore... cinquecento franchi... senza i nastri!...
8. **CAPORALE** Oh! oh! Avete voglia di scherzare!
9. **NONANCOURT** No, caporale... ma questo sciagurato vegliardo...
10. **CAPORALE** Documenti!
A un suo. cenno, due guardie nazionali prendono per il collo Nonancourt e Bobin
11. **NONANCOURT** Ah! ma dico!
12. **HÉLÈNE** Monsieur... lui è papà...
13. **CAPORALE** *a Hélène*
Documenti!
14. **BOBIN** Non li abbiamo con noi... Si stava andando...
15. **CAPORALE** Non avete documenti?... dentro! vi spiegherete con l'ufficiale. *Vengono spinti verso la caserma*
16. **NONANCOURT** Io protesto in faccia all'Europa!

**17. LA
PATTUGLIA**

Coro.
Sull' aria di « C'est assez de débats ». da Petits Moyens.
In carcere! in prigione!
per gravissime infrazion;
a) cambio di magione;
b) presunte libagion.

18. IL CORTEO

In carcere! in prigione!
oh, funesta situazion!
Crudele guarnigione
che non vuol sentir ragion!
*Vengono fatti entrare tutti in caserma. Nonancourt ha con sé lo
scatolone. Félix, che si divincola, è messo dentro con gli altri. La
pattuglia entra in caserma col corteo*

ATTO QUINTO – SCENA SETTIMA
TARDIVEAU, poi FADINARD, ANAÏS, ÉMILE

1. **TARDIVEAU** *solo*
La pattuglia è rientrata... ecco il momento di andare a prendere un bicchiere di latte...
Durante la scena che segue, Tardiveau si leva il cappotto grigio e lo appende al fucile; sulla baionetta ci mette il chepì; ne risulta una sentinella. in posizione di riposo.
2. **FADINARD** *uscendo di casa con lo scatolone, seguito da Anats ed Emile* Venite, venite, madame... ho trovato il cappello... è la vostra salvezza... perché vostro marito sa tutto... ed è alle mie calcagna... mettete il cappello e filate!
Fadinard tiene fra le braccia lo scatolone, che vie n aperto da Emile e Anaïs. Questi ci guardano dentro e gettano un grido
3. **ANAÏS** Cielo!
4. **ÉMILE** Vuoto!
5. **FADINARD** *sbigottito, con lo scatolone in mano*
C'era! c'era!... è quel vecchio ladrone di mio suocero che l'ha fatto sparire!...
Guardandosi intorno
Dov'è?... dov'è mia moglie?... dov' è il corteo?
6. **TARDIVEAU** *uscendo dal fondo*
Tutti dentro, monsieur... Tutti in guardina...
7. **FADINARD** In guardina!... il corteo!... e anche il cappello!... Che fare?
8. **ANAÏS** *affranta*
Perduta!
9. **ÉMILE** *subito*
Oh! Ci vado io... ci vado io... Conosco l'ufficiale!
Entra in caserma
10. **FADINARD** *raggiante*
Conosce l'ufficiale!... Lo riavremo!
Rumore di carrozza a sinistra
11. **VOCE DI BEAUPERTHUIS** Cocchiere, ferma qui!
12. **ANAÏS** Oh cielo! mio marito!...
13. **FADINARD** Ha preso una carrozza... vigliacco!
14. **ANAÏS** Io torno su da voi.
15. **FADINARD** No! quello viene a frugarmi il domicilio!

16. ANAÏS

atterrita].

Eccolo!

17. FADINARD

spingendola nella garitta].

Entrate qua dentro!...

Tra sé

E lo chiamano il dì delle nozze!

ATTO QUINTO – SCENA OTTAVA
ANAÏS, nascosta ; FADINARD, BEAUPERTHUIS

1. **BEAUPERTHUIS** *entrando claudicante*
Ah! eccovi, monsieur!... non mi siete sfuggito!
Scrolla un piede
2. **FADINARD** Sfuggire io? Sono andato a comprarmi un sigaro... Vorrei del fuoco, ne avete?
3. **BEAUPERTHUIS** Monsieur, vi ordino di aprirmi la porta del vostro domicilio!... monsieur, sono armato!
4. **FADINARD** Primo piano, porta a sinistra, girare la maniglia.
5. **BEAUPERTHUIS** *fra sé*
Per Dio!... Che strano, questi piedi gonfi!
Entra nella casa di Fadinard
6. **FADINARD** *seguendolo con gli occhi*
Attento alle corna. Ho i soffitti bassi.

ATTO QUINTO – SCENA NONA
FADINARD, ANAÏS, poi ÉMILE, a una finestra della caserma

1. **ANAÏS** *uscendo dalla garitta*
Sono morta di paura... dove nascondermi?... dove fuggire?
2. **FADINARD** *Perdendo la testa*
Stia tranquilla, madame, spero che in casa non la troverà.
[Si apre una finestra della caserma, al Piano superiore
3. **ÉMILE** *in finestra*
Presto! Presto, ecco il cappello!
4. **FADINARD** Siamo salvi!... il marito è da me... lanciate pure! lanciate!
Emile lancia il cappello, che rimane appeso alla lanterna
5. **ANAÏS** *con un grido*
Oh!
6. **FADINARD** Maledizione!
Salta e cerca di far cadere il cappello con la punta del suo parapigioggia.
Fragore dalle scale di casa Fadinard; Beaupertuis getta un grido
7. **VOCE DI** Dannazione!
BEAUPERTHUIS
8. **ANAÏS** *atterrita*
Lui!
9. **FADINARD** Accidenti!
Butta il cappotto di T ardiveau sulle spalle di Anais, le mette in testa il
chePi e il fucile tra le mani
Disinvoltura! se si avvicina... punti la baionetta... e «Girate al largo!».
10. **ANAÏS** Ma il cappello è là sopra.... lo vedrà!

ATTO QUINTO – SCENA DECIMA

ANAÏS di sentinella; FADINARD, BEAUPERTHUIS, poi ÉMILE, poi TARDIVEAU

1. **FADINARD** *correndo incontro a Beaupertuis e riparando lo sotto l'ombrello per impedirgli di scorgere il cappello che ondeggia in cima alla lanterna.*
State attento, vi bagnate tutto.
2. **BEAUPERTHUIS** *zoppicando più che mai*
Il diavolo si porti le vostre scale buie!
3. **FADINARD** Spengono alle undici.
4. **ÉMILE** *correndo fuori dalla caserma, piano a Fadinard*
Intrattenete il marito!
Risale a destra, monta su un paracarro e tenta di recidere i nastri del cappello con la sciabola
5. **BEAUPERTHUIS** Lasciatemi in pace!... non piove più... è tutto stellato.
Fa per guardare in su
6. **FADINARD** *Premendo gli l'ombrello sulla testa*
E con questo? Un tipo come voi si bagnerebbe lo stesso.
7. **BEAUPERTHUIS** Ma, per Dio, monsieur!... O io sono un grande imbecille...
8. **FADINARD** Sì, monsieur.
Alza l'ombrello più che può e salta per disincagliare il cappello. Giacché tiene Beaupertuis sottobraccio, lo costringe a saltare con lui
9. **BEAUPERTHUIS** ... o voi l'avete fatta fuggire!
10. **FADINARD** Per chi mi prendete?
Salta
11. **BEAUPERTHUIS** Ma cos'avete da saltare, monsieur?
12. **FADINARD** Crampi... Ho lo stomaco in disordine.
13. **BEAUPERTHUIS** Voglio interrogare la sentinella...
14. **ANAÏS** *a parte*
Cielo!
15. **FADINARD** *trattenendolo selvaggiamente*
No, monsieur, è inutile...
A parte, osservando Emile
Bravo! Ha tagliato un nastro!...
Forte
Non vi risponderebbe... chi è di guardia è tenuto al silenzio!
16. **BEAUPERTHUIS** *cercando di liberarsi*
Ma lasciatemi insomma!

17. FADINARD No, che vi bagnereste.
Salta
18. TARDIVEAU *rientrando dal fondo e meravigliato di trovare una sentinella in garitta*
Una sentinella al posto mio!
19. ANAÏS Girate al largo!
20. BEAUPERTHUIS Gran Dio!... quella voce!
21. FADINARD *mettendo l'ombrello di traverso*
Un coscritto!
22. TARDIVEAU *scorgendo il cappello*
Oh! e quel coso li?
23. BEAUPERTHUIS Che coso?
Scosta l'ombrello e alza gli occhi
24. FADINARD Nulla!
Gli calca il cappello sugli occhi. Nello stesso istante Emile taglia il secondo nastro. Il cappello cade a terra con tutta la lanterna
25. BEAUPERTHUIS Oh!
26. TARDIVEAU *urlando*
All'armi! all'armi!
27. FADINARD *a Beaupertuis*
Non ci fate caso!... lanterna più lanterna meno.
Le guardje nazionali escono dalla caserma. Le finestre della piazza si illuminano; parecchia gente si affaccia. Durante il coro che segue. Fadinard si impossessa del cappello e lo porge a Anais. Che se lo mette
28. CORO *Sull' aria di «Vivent les hussards d' Berchini » da Tentations*
d'Antoinette, atto II
Rumore! Fragore infernal!
Chi fa questo rio baccanal
si pentirà. Chiasso illegal!
Mettiamolo a verbal!
Alla fine del coro Beaupertuis è riuscito a levarsi il cappello che gli tappava la vista
29. BEAUPERTHUIS Un'ultima volta, monsieur...
30. ANAÏS *col cappello in testa, facendosi incontro al marito piena di sussiego*
Ah! vi trovo finalmente, monsieur!
31. BEAUPERTHUIS *pietrificato*

- Mia moglie!
- 32. ANAÏS** Mi meraviglio di voi!
- 33. BEAUPERTHUIS** *a parte*
Ha il cappello!
- 34. ANAÏS** Vagabondare a quest'ora!...
- 35. BEAUPERTHUIS** Paglia di Firenze!
- 36. FADINARD** Papaveri...
- 37. ANAÏS** Farmi rincasare tutta sola... a mezzanotte... quando io, da stamattina, vi ho atteso inutilmente da mia cugina Éloa...
- 38. BEAUPERTHUIS** Un momento, madame, vostra cugina Éloa...
- 39. FADINARD** Ha il cappello!
- 40. BEAUPERTHUIS** Voi siete uscita per comprare dei guanti di filo di Scozia... Non ci vuole quattordici ore per un acquisto del genere!
- 41. FADINARD** Ha il cappello!
- 42. ANAÏS** *a Fadinard*
Monsieur, non ho il piacere...
- 43. FADINARD** *inchinandosi*
E nemmen'io, madame, ma voi avete il cappello!
[Rivolto alle guardie nazionali]
Madame ha essa il cappello?
- 44. GUARDIE** *in finestra*
E Ha il cappello! ha il cappello!
CITTADINI
- 45. BEAUPERTHUIS** *a Fadinard*
Ma tuttavia, monsieur, quel cavallo nel bosco di Vincennes...
- 46. FADINARD** Ha il cappello!
- 47. NONANCOURT** *apparendo alla finestra della caserma*
Benissimo, genero mio!... Tutto è accomodato!
- 48. FADINARD** *a Beaupertuis*
Monsieur, vi presento mio suocero!
- 49. NONANCOURT** Il tuo servo ci ha narrato la tua storia... È bella... è cavalleresca... è francese!... Ti rendo Ma figlia, ti rendo la corbeille, ti affido il mirto...
Levateci dai ferri!
- 50. FADINARD** *rivolto al caporale*

Sarei indiscreto, monsieur, se vi chiedessi indietro il mio corteo?

51. CAPORALE

Con piacere, monsieur.

Forte

Liberate il corteo!

Il corteo sciamava fuori dalla caserma

52. CORO

Coro.

*Sull'aria di «C'est l'amour», atto IV.
Fadinard pensa agli amici! Siam felici
ch'è così!*

Or sua moglie

coi parenti

lo ringrazino contenti!!!

Durante il coro, il corteo attornia Fadinard, che viene abbracciato da tutti

53. VÉZINET

riconoscendo il cappello portato da Anaïs

Ma... la signora... ha il...

54. FADINARD

subito

Levate di torno questo minorato!

55. BEAUPERTHUIS

a Vézinet]

Che cosa, monsieur?

56. VÉZINET

Ha il cappello!

57. BEAUPERTHUIS

Ma sì, ho avuto torto!... Ha il cappello!

Bacia la mano alla moglie

58. CORO

Coro.

Sull'aria finale di « Le Tour d'Ugolin ».

Quale giorno luminoso!

Imene assai vezzoso!

Le otto carrozze finite hanno il gir.

Or, dopo le nozze

di cui il nodo è stretto,

la coppia, scommetto,

avrà il gran diletto

d'andare a dormire.

59. VÉZINET

Sull'« aria nuova» di Hervé

Oh che bel matrimonio!

60. FADINARD

Davvero fu divin!

Ma i più dolci piaceri arrivano alla fin.

Ora andiamo a dormire.

61. NONANCOURT

Ha sonno il porcospin.

62. FADINARD

Su, vieni meco, Hélène, mia dolce ispiratrice!

Tu che dell'avventura mi fosti spettatrice,
al capo maritale tu non aggiungerai
cappello che un cavallo
non possa mangiar mai!

63. TUTTI

Al capo maritale tu non aggiungerai
cappello che un cavallo
non possa mangiar mai!

FINE DELLA COMMEDIA